



**Puccini**



**Donizetti**



**Verdi**

**TEATRO PEREZ GALDOS**

**X**

**FESTIVAL**

**DE**

**OPERA**

**AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA  
Las Palmas de Gran Canaria  
1977**

**LA  
TRAVIATA**

***sansó rubert***

**EQUIPOS DE OFICINA  
PRIMEROS EN CALIDAD Y SERVICIO**

**Despachos de Dirección  
Mobiliario de Oficina  
Cajas de Caudales  
Máquinas de Oficina  
Estanterías Metálicas**

AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA

X  
FESTIVAL  
DE  
OPERA  
1977

DEL 13 DE ABRIL AL 14 DE MAYO

---

CON EL ALTO PATROCINIO DEL EXCMO. CABILDO INSULAR  
DE GRAN CANARIA Y DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO  
DE LASPALMAS

---

NOTA.- La Junta Directiva de la Asociación de los A.C.C., se reserva el derecho de alterar con causas justificadas, títulos, intérpretes, horarios y fechas.

ADVERTENCIA.- Se recomienda la máxima puntualidad, ya que una vez iniciada la representación, no se permitirá la entrada a la sala hasta que concluya el acto.

---

PROGRAMA EDITADO POR: AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA

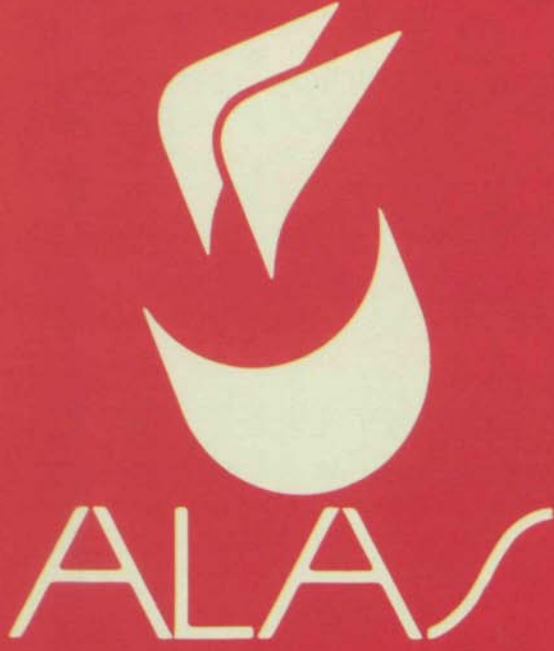
PROMOCION-PUBLICIDAD: ALAS, S.A., Publicidad

DIRECCION ARTISTICA: Equipo Creativo de ALAS - Las Palmas

IMPRESO POR: GRAFICAN, S.A.

Depósito Legal: G.C. 179/1977

PORTADA: Moisés García-Consuegra Ballesteros



quién



confecciona:

**folletos**

**christmas**

**carteles·revistas**

**etiquetas·envases**

o cualquier clase de impresos  
realizados por el moderno sistema offset



21 90 07

llame: 22 15 46

22 15 47

**GrafiCan, s.a.**



talleres gráficos y editorial  
calle torres, 10 - 4º  
las palmas de g.c.

Hace ahora diez años que iniciábamos una tarea ardua: la de traer a Las Palmas a las máximas figuras internacionales de la Opera. Y para ello sólo contábamos con una gran ilusión y muchas ganas de trabajar.

Después, con el mecenazgo generoso de algunos verdaderos aficionados, con el de las instituciones y entidades, más tarde, y siempre con el respaldo de nuestros conciudadanos, hemos llegado hasta aquí.

Presente que significa, ya, más de 70 representaciones, cerca de 40 obras presentadas al público y su puesta en escena por lo más granado del mundo de la ópera.

Presente que significa, también, una mirada esperanzada hacia el futuro, en la confianza de que los aficionados seguirán apoyándonos con su presencia.

Presente que significa, por último, la seguridad de haber trabajado por una idea noble que la ciudad de Las Palmas se merece.

Por todo ello, la Asociación de Amigos Canarios de la Opera no puede por menos que expresar su sincero agradecimiento a la ciudad de Las Palmas, y a todos cuantos en ella viven y sienten la afición al bel canto, porque sin su colaboración, sin su presencia anual en el Teatro Pérez Galdós, no hubiésemos podido celebrar este 10º Aniversario.

Gracias una vez mas.

# OPERAS REPRESENTADAS EN LOS FESTIVALES ORGANIZADOS POR LOS AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA

1967.-

Diciembre, 4 - "LA FAVORITA"  
" , 7 - "RIGOLETTO"  
" , 10 - "WERTHER"

1969.-

Febrero, 8 - "I PURITANI"  
" , 11 - "IL TROVATORE"  
" , 13 - "LUCIA DE LAMMERMOOR"  
" , 15 - "TOSCA"

1970.-

Febrero, 12 - "CAVALLERIA RUSTICANA"  
" , 12 - "PAGLIACCI"  
" , 13 - "DON PASQUALE"  
" , 15 - "AIDA"  
" , 16 - "FAUSTO"

1971.-

Febrero, 18 - "LA BOHEME"  
" , 20 - "L'EL ISIR D'AMORE"  
" , 24 - "EL BARBERO DE SEVILLA"  
" , 27 - "NORMA"  
Marzo, 2 - "LA FUERZA DEL DESTINO"

1972.-

Febrero, 28 - "OTELLO"  
Marzo, 1 - "LA TRAVIATA"  
" , 2 - "OTELLO"  
" , 4 - "CARMEN"  
" , 5 - "CONCIERTO CORO A. B. A. O."  
" , 7 - "MADAME BUTTERFLY"  
" , 10 - "SANSON Y DALILA"

1973.-

Marzo, 12 - "RIGOLETTO"  
" , 15 - "RIGOLETTO"  
" , 18 - "LA BOHEME"  
" , 20 - "LUCIA DE LAMMERMOOR"  
" , 22 - "LA BOHEME"  
" , 25 - "UN BALLO IN MASCHERA"  
" , 28 - "ANDREA CHENIER"

1974.-

Marzo, 14 - "AIDA"  
" , 16 - "DON CARLO"  
" , 18 - "AIDA"  
" , 19 - "FAUSTO"  
" , 22 - "DON CARLO"  
" , 23 - "LA GIOCONDA"  
" , 25 - "FAUSTO"  
" , 26 - "LA GIOCONDA"  
" , 28 - "MANON"  
" , 31 - "TURANDOT"  
Abril, 1 - "MANON"  
" , 2 - "TURANDOT"

1975.-

Abril, 29 - "MARIA ESTUARDO"  
Mayo, 2 - "MARIA ESTUARDO"  
" , 6 - "TOSCA"  
" , 9 - "TOSCA"  
" , 14 - "MACBETH"  
" , 16 - "MACBETH"  
" , 21 - "OTELLO"  
" , 23 - "OTELLO"  
" , 28 - "LOS C. DE HOFFMANN"  
" , 30 - "LOS C. DE HOFFMANN"

1976.-

Abril, 16 y 18 - "MISA DE REQUIEM"  
" , 21 y 23 - "SIMON BOCCANEGRA"  
" , 28 y 30 - "DON GIOVANNI"  
Mayo, 5 y 7 - "LA BOHEME"  
" , 12 y 14 - "ANNA BOLENA"





Viva la vida en color

con **GRUNDIG**

OBJETOS DE REGALO  
LISTAS DE BODAS

ESTABLECIMIENTOS

*lis*

TRIANA, 75

# Citroën CX Palas

Coche del año en Europa.

Concesionario Oficial:

**Francisco Caballero Massieu**

Tels. 26 94 62 • 26 94 58 • 26 96 66

Las Palmas de Gran Canaria



LA TRAVIATA  
TEATRO PEREZ GALDOS

6 y 9 de Mayo

LA  
TRAVIATA

de GIUSEPPE VERDI

MELODRAMA EN TRES ACTOS  
Libreto de F.M. Piave  
ESTRENO: TEATRO LA FENICE  
Venecia, 6 Marzo 1853

## REPARTO

VIOLETTA VALERY  
FLORA  
ANNINA  
ALFREDO GERMONT  
GIORGIO GERMONT  
GASTONE  
IL BARONE  
IL MARCHESE D'OBIGNY  
IL DOTTOR GRENVIL

Elena MAUTI NUNZIATA, soprano  
Dolores CAVA, soprano  
Evelia MARCOTE, soprano  
Gianni RAIMONDI, tenor  
Giorgio ZANCANARO, barítono  
Alfonso FERRER, tenor  
Orazio MORI, barítono  
Antonio LAGAR, barítono  
Juan PONS, bajo

Coro de señoras y señores amigos de  
Violetta y Flora, matadores, picadores,  
zángaras, criados de Violetta y Flora.

Lugar  
Epoca

Paris y sus alrededores  
Alrededor de 1851

Maestro Concertador y Director  
*de Orquesta*  
Director de escena  
Maestro del coro  
Jefe de luminotecnia  
Decorados  
Vestuario y zapatería  
Atrezzo, armería y muebles  
Peluquería

Eugenio Mario MARCO  
Diana KIENAST  
Javier PEREZ  
FONTANALS  
SORMANI  
IZQUIERDO  
MATEOS  
DAMARET - VALLDEPERAS

CORO DEL FESTIVAL DE OPERA DE LAS PALMAS  
ORQUESTA SINFONICA DE LAS PALMAS

# LA TRAVIATA

Día 6 de Mayo

## REPARTO

|                      |                               |
|----------------------|-------------------------------|
| VIOLETTA VALERY      | Elena MAUTI NUNZIATA, soprano |
| FLORA                | Dolores CAVA, soprano         |
| ANNINA               | Evelia MARCOTE, soprano       |
| ALFREDO GERMONT      | Jaime ARAGALL, tenor          |
| GIORGIO GERMONT      | Giorgio ZANCANARO, barítono   |
| GASTONE              | Alfonso FERRER, tenor         |
| IL BARONE            | Orazio MORI, barítono         |
| IL MARCHESE D'OBIGNY | Antonio LAGAR, barítono       |
| IL DOTTOR GRENVIL    | Juan PONS, bajo               |

Coro de señoras y señores amigos de  
Violetta y Flora, matadores, picadores,  
zíngaras, criados de Violetta y Flora.

Lugar  
Epoca

París y sus alrededores  
Alrededor de 1851

Maestro Concertador y Director  
de Orquesta  
Director de escena  
Maestro del coro  
Jefe de luminotecnia  
Decorados  
Jefe de maquinaria  
Escenografía  
Vestuario y zapatería  
Atrezzo, armería y muebles  
Jefe de atrezzo  
Peluquería

Eugenio M. MARCO  
Diana KIENAST  
Javier P. BATISTA  
Jaime OVIDIO  
SORMANI  
Augusto LLORENS  
Peter HALL  
IZQUIERDO  
MATEOS  
Vicente BRAVO  
DAMARET-VALLDEPERAS

COÑO DEL FESTIVAL DE OPERA DE LAS PALMAS  
ORQUESTA SINFONICA DE LAS PALMAS

Para después de la función

RESTAURANTE



La Naval, 132 - Las Palmas

# LA TRAVIATA

Discos de Música

## DISCO 1

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |

## DISCO 2

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |
| ALBERTO CAPELLA | ALBERTO CAPELLA |

DISCO 3

DISCO 4

DISCO 5

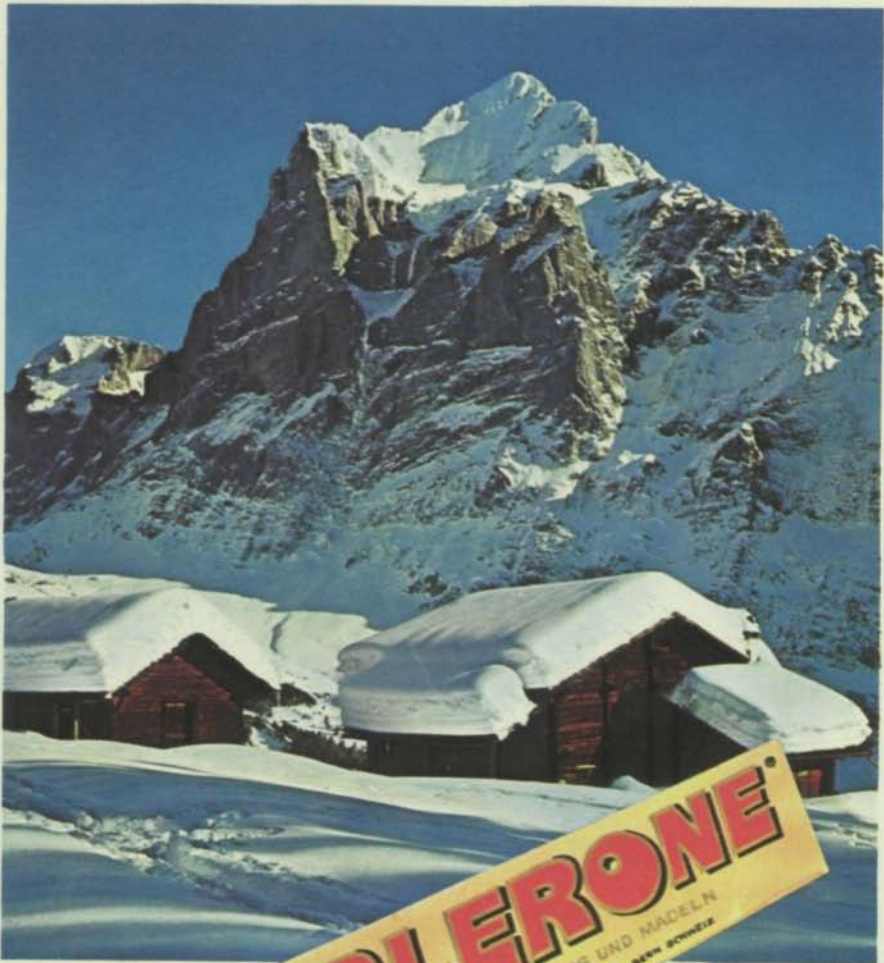


RESTAURANTE

La casa de la música



Seven-Up



*Chocolate Tobler*



# LA TRAVIATA



EUGENIO MARIO MARCO  
M<sup>o</sup>. Concert. y Direc.  
de Orquesta



ELENA MAUTI NUNZIATA  
soprano



GIANNI RAIMONDI  
tenor



EVELIA MARCOTE  
soprano



GIORGIO ZANCANARO  
barítono



DOLORES CAVA  
soprano



ALFONSO FERRER  
tenor



GRAZIO MORI  
barítono



ANTONIO LAGAR  
barítono



JUAN PONS  
bajo

## BREVE BIOGRAFIA DE GIUSEPPE VERDI

Nació en Roncole (Parma), el 10 de octubre de 1813; murió en Milán el 27 de enero de 1901.

En ese mismo año de su nacimiento (1813), Meyerbeer estrenaba, en Munich, su primera ópera, y en Leipzig nacía Ricardo Wagner; es, pues, un hito harto significativo en la historia de la ópera. Los dos máximos genios de la música lírica germana e italiana coincidieron en el año de su nacimiento. Mucho tiempo después, en su fecunda producción, habrían de encontrarse, también, como genios creadores de nuevas corrientes en el arte musical.

La primera obra que escribió ese célebre compositor de ópera italiano fue "Oberto" (1839), estrenada en La Scala, produciendo buena impresión. Siguió escribiendo y estrenando óperas que valoran la reputación del autor, tales como: "Un Giorno di Regno" (1840), "Nabucco" (1842), "Ernani" (1844), "Macbeth" (1847), "Luisa Miller" (1849) y hasta que aparece "Rigoletto", que encabeza el libro de la fama de Verdi; fue estrenada esta obra en Venecia con gran éxito. Siguen "Il Trovatore" (1853) y "La Traviata" (1853), con igual fortuna, y a éstas "Simón Boccanegra" (1857), "Un Ballo in Maschera" (1859), "La Forza del Destino" (1862) y "Don Carlo" (1867), en la que se inicia una evolución en el estilo de Verdi, notándose más aún en "Aida", ópera estrenada en El Cairo en 1871 con éxito ruidosísimo, que fue en aumento al estrenarse en Milán.

"Aida" ha recogido triunfos en los escenarios de ópera de todo el mundo.

En esta ópera y, sobre todo, en las que siguieron, se nota la influencia wagneriana, ganando en procedimientos armónicos y en la instrumentación.

Con "Otello", en 1887, y "Falstaff", en 1892, últimas que escribió, consolidó Verdi su bien ganada fama de compositor de óperas.

Es digno de mención su famoso "Réquiem".

Escribió, además, cuatro "pezzi sacri", un nocturno, un cuarteto para instrumentos de arco, algunas romanzas, etc.

Es curioso que este fecundo y notable compositor fuese, en los comienzos de su carrera, considerado poco apto para la música, no siendo, por esta causa, admitido oficialmente en el Conservatorio de Milán, teniendo que seguir sus estudios con Lavigna, maestro de Cembalo del Teatro La Scala.

A la memoria de su esposa Giuseppina fundó Verdi un asilo para músicos ancianos.

## NOTICIA SOBRE LA OPERA «LA TRAVIATA» QUE HOY SE REPRESENTA

Es esta la tercera ópera de Giuseppe Verdi de su llamada "trilogía romántica", formada por "Rigoletto", "El Trovador" y la referida.

Fue estrenada en el Teatro La Fenice, de Venecia, el día 6 de marzo de 1853.

Su primera representación fue mucho menos afortunada que la de sus dos compañeras de "trilogía".

Poco después la opinión pública contradice unánime y clamorosamente su primer juicio, aceptando con general aplauso la nueva obra verdiana, que logra imponerse a una altura semejante, sino superior, a la alcanzada por "Rigoletto" y "El Trovador".

Basada, como es bien sabido, en un libreto de F. M. Piave, extraído de la difundida obra "La Dama de las Camelias", del literato francés Alejandro Dumas (hijo).

Quizás explique el escaso éxito obtenido en su estreno, el hecho que el público de la ópera consideraba la ópera como un arte espectacular, de gran aparato y artificiosidad, por lo que no podía concebir una representación lírica en la que los personajes saliesen a escena vestidos con los trajes corrientes de la época. Si la comedia, con igual argumento, gustó, como ópera se consideró una innovación demasiado radical, que dejó desconcertado al muy tradicional público veneciano.

Atentos sus autores a esta reflexión, que no dejó de hacerse pública al enjuiciar "La Traviata", impusieron que en sucesivas representaciones de la ópera los intérpretes usaran la indumentaria correspondiente a la época de Luis XIII, conservándose este absurdo anacronismo —muy del gusto del público— hasta que en 1903, Gemma Bellincioni, a quien Verdi consideraba la mejor intérprete de "Violetta", la volvió a representar, situándola en la época que señaló Dumas.

Musicalmente, a pesar de su innegable belleza y apasionados acentos, tampoco revestía la forma corriente de la ópera en la fecha de su estreno, imperaba en el gusto de los auditores la ampulosidad, la brillantez y hasta la brusquedad como notas dominantes corrientemente empleadas en el género; por tanto, había de chocar la intimidad, el sentimiento y el romanticismo con que su autor supo adornar a su última producción escénica, contribuyendo todo ello a su frío recibimiento.

Pero siempre acaba imponiéndose en el público el buen gusto y el reconocimiento de las verdaderas obras de arte, en cuya categoría es forzoso incluir "La Traviata".

Y así sucedió en el caso que comentamos, pues desde la remota fecha, ya secular, de su primera representación, no sólo esta obra ha ganado el favor del público melómano, sino que ha llegado a ser una de las más populares y aplaudidas de este gran compositor llamado Verdi, que con su inspiración honró a su país y como nadie difundió el género lírico en todo el orbe.

# TODA UNA ORGANIZACION A SU SERVICIO

**SEGUROS TODO RIESGO CONSTRUCCION**  
**SEGUROS DE MAQUINARIA**  
**SEGUROS DE TRANSPORTE**



**MAPFRE**  
**INDUSTRIAL,S.A.**

Avda. Marítima del Norte s/n.  
Edificio Ferrer y Perdomo  
Teléfonos: 24 07 40 - 1 - 2 - 3  
24 48 44 - 6 - 8  
LAS PALMAS



**MONTURAS SILHOUETTE  
MONTURAS MARWITZ**

**MONTURAS SAPHIRA  
MONTURAS OPTURA**

**MAQUINAS LEICA**

representante exclusivo:

***Jaén - óptico***

LEON Y CASTILLO, 407 (Frente C. Marino) Tels. 26 38 45 y 26 38 46  
SAN BERNARDO, 21 - Tels. 21 95 95 y 21 50 95 - LAS PALMAS DE G. C.



# LA TRAVIATA

GIUSEPPE VERDI

## ARGUMENTO

Lugar de la acción: París y alrededores.

Epoca de la misma: A mediados del siglo XIX.

## ACTO PRIMERO

En el salón de fiestas del palacio de Violetta Valéry, cortesana en el gran mundo parisiense, ofrece en su salón una brillante fiesta a sus amigos. Alfredo Germont, invitado por un amigo de la casa de Violetta, ha sentido desde hace tiempo una gran inclinación hacia esta mujer. Le pide ahora el primer baile libre, y como Violetta se siente de pronto indispuesta para seguir bailando, se inicia una conversación seria entre ella y Alfredo. Violetta conoce el amor de los hombres y su valor; mejor dicho, su poco valor. Se ríe de Germont cuando éste le habla de su inclinación, le llama la atención sobre su propia manera frívola de vivir, pero finalmente, conmovida por su constancia y entusiasmo juvenil, le ofrece su flor preferida, una camelia, preferencia que le ha valido el sobrenombre de "Dama de las Camelias", y le permite que venga a buscar otra cuando ésta se haya marchitado; pretexto sutil, pues se verían diariamente, que es el período máximo de frescura de las camelias.

El baile ha llegado a su fin; Violetta permanece sola, reflexiona, ve pasar ante sí su vida pasada: ¡un sinnúmero de alegrías de fiestas, de brillo! Las palabras de Alfredo aún le suenan en los oídos, oye su voz desde lejos. ¿Sabrá por primera vez en su vida lo que es el verdadero amor? ¿Podrá por fin privarse de su existencia pasada entre fiestas y alegrías?

## ESCENA PRIMERA

Salón en casa de Violetta. En el fondo hay una puerta que conduce a otra sala: a ambos lados, otra; a la izquierda, una chimenea sobre la que está colocado un espejo. En el centro hay una mesa ricamente dispuesta para la cena.

VIOLETTA, sentada sobre un diván, conversa con el DOCTOR y algunos amigos; mientras otros se encargan de recibir a los que van llegando, entre los cuales se encuentran el BARON Y FLORA, que entra del brazo del MARQUES.

CORO I  
Dell'invito trascorsa è già l'ora...  
Voi tardaste...

CORO II  
Giocammo da Flora,  
E giocando quell'ore volâr.

VIOLETTA (*andando loro incontro.*)  
Flora, amici, la notte che resta  
D'altre gioie qui fate brillar...  
Fra le tazze è più viva la festa...

FLORA e MARCHESE  
E goder voi potrete?

VIOLETTA  
Lo voglio;  
Al piacere m'affido, ed io soglio  
Con tal farmaco i mali sopir.

TUTTI  
Sì, la vita s'addoppia al gioir.

CORO I  
De la invitación pasada es ya la hora...  
Os habéis retrasado...

CORO II  
Estuvimos jugando con Flora,  
Y jugando las horas vuelan.

VIOLETTA (*saliendo a su encuentro.*)  
Flora, amigos, lo que de la noche  
[queda  
Con otras diversiones aquí animad...  
Entre las copas es más alegre la fiesta...]

FLORA y MARQUES  
¿Y vos gozar podréis?

VIOLETTA  
Quiero gozar  
Al placer me abandono, y suelo  
Con tal medicina los males calmar.

TODOS  
Sí la vida está en el placer.

## ESCENA SEGUNDA

*Dichos, el vizconde GASTONE DE LETORIERES y ALFREDO GERMONT  
Criados se mueven en torno a la mesa*

GASTONE  
In Alfredo Germont, o signora,  
Ecco un altro che molto vi onora;  
Pochi amici a lui simili sono.

VIOLETTA (*dà la mano ad Alfredo,  
che gliela bacia.*)  
Mio Visconte, merce' di tal dono.

MARCHESE  
Caro Alfredo...

GASTONE  
Alfredo Germont, oh, señora,  
He aquí otro que muy honrado se  
[siente.  
Pocos amigos como él son.

VIOLETTA (*da su mano a Alfredo,  
que se la besa.*)  
Señor Vizconde, gracias por tal atención.

MARQUES  
Querido Alfredo...

ALFREDO  
Marchese...  
(*Si stringono la mano.*)

GASTONE (*ad Alfredo.*)  
T'ho detto;  
L'amistà qui s'intreccia al diletto.  
(*Il servi frattando avranno imbandite  
le vivande.*)

VIOLETTA  
Pronto è il tutto?  
(*Un servo accenna di sì.*)  
Miei cari sedete:  
È al convito che s'apre ogni cor.

TUTTI  
Ben diceste... le cure segrete  
Fuga sempre l'amico licor.  
(*Siedono in modo che Violetta resti  
tra Alfredo e Gastone, di fronte vi  
sarà Flora, tra il marchese ed il  
barone, gli altri siedono a piacere.  
V'ha un momento de silenzio; trat-  
tando passano i piatti, e Violetta e  
Gastone parlando sottovoce tra fo-  
ro, poi.*)

GASTONE  
Sempre Alfredo a voi pensa.

VIOLETTA  
Scherzate?

GASTONE  
Egra foste, e ogni dì con affanno  
Qui volò, di voi chiese.

VIOLETTA  
Cessate,  
Nulla son io per lui.

GASTONE  
Non v'inganno.

VIOLETTA (*ad Alfredo.*)  
Vero è dunque?... onde è ciò... nol  
[comprendo]

ALFREDO (*sospirando.*)  
Sì, egli è ver.

VIOLETTA  
Le mie grazie vi rendo.  
Voi, barone, non feste altrettanto.

ALFREDO  
Marqués...  
(*Se estrechan la mano.*)

GASTONE (*a Alfredo.*)  
Ya te lo había dicho;  
Aquí la amistad se une al placer.  
(*Los criados mientras tanto habrán  
servido la mesa.*)

VIOLETTA  
¿Todo está dispuesto?  
(*Un criado hace un gesto de que sí.*)  
Queridos amigos, sentaos,  
Al convite todos los corazones se pres-  
[ten.

TODOS  
Bien dices... las preocupaciones ocultas  
Ahuyente siempre al amigo licor.  
(*Se sientan de modo que Violetta  
queda entre Alfredo y Gastone; en-  
frente de ellos se pone Flora; los  
demás invitados toman asiento co-  
mo gustan. Hay un momento de  
silencio. Durante el mismo se pa-  
san los platos y Violetta y Gastone  
hablan en voz baja entre ellos.*)

GASTONE  
Alfredo constantemente en vos piensa

VIOLETTA  
¿Bromeáis?

GASTONE  
Enferma estuvisteis y todos los días con  
[afán  
Aquí voló, por vos preguntó.

VIOLETTA  
Callad,  
Nada puedo ser yo para él.

GASTONE  
No os engaño.

VIOLETTA (*a Alfredo.*)  
¿Es verdad?... ¿Cómo puede ser eso?...  
[No lo comprendo.

ALFREDO (*sospirando.*)  
Sí, es verdad.

VIOLETTA  
Las gracias os doy.  
Vos, barón, no hicisteis otro tanto...

BARONE  
Vi conosco de un anno soltanto.

VIOLETTA  
Ed ei solo da qualche minuto.

FLORA (*piano al barone.*)  
Meglio fora se aveste taciuto.

BARONE (*piano a Flora.*)  
M'è increscioso quel giovin...

FLORA  
Perchè?  
A me invece simpatico egli è.

GASTONE (*ad Alfredo.*)  
E tu dunque non aprì più bocca?

MARCHESE (*ad Violetta.*)  
È a madama che scuoterlo tocca...

VIOLETTA  
Sarò l'Ebe che versa.

ALFREDO (*con galanteria.*)  
E ch'io bramo  
Immortal como quella.

TUTTI  
Beviamo.

GASTONE  
O barone, nè un verso, nè un viva  
Troverete in quest'ora giuliva?  
(*Il barone accenna di no.*)  
Dunque a te...  
(*ad Alfredo.*)

TUTTI  
Sì, sì, un brindisi.

ALFREDO  
L'estro  
Non m'arride...

GASTONE  
E non se' tu maestro?

ALFREDO (*a Violetta.*)  
Vi fia grato?

VIOLETTA  
Sì.

ALFREDO (*s'alza.*)  
Sì?... L'ho già in cor.

BARON  
Yo os conozco hace solamente un año.

VIOLETTA  
Y él sólo unos minutos.

FLORA (*bajo al barón.*)  
Mejor fuera que hubieseis callado.

BARON (*bajo a Flora.*)  
Me fastidía ese joven...

FLORA  
¿Por qué?  
A mí, por el contrario, muy simpático  
[me es.

GASTONE (*a Alfredo.*)  
¿Y tú esta noche no piensas abrir la  
[boca?

MARQUES (*a Violetta.*)  
A madame toca hacerle salir de su mu-  
[tismo.

VIOLETTA  
Seré Hebe que su copa llene.

ALFREDO (*con galanteria.*)  
Que yo deseo  
Immortal como aquélla.

TODOS  
Bebamos.

GASTONE  
Oh, barón, ¿ni un verso ni un brindis  
Tendréis para esta hora gozosa?  
(*El barón hace gesto de que no.*)  
Entonces tú...  
(*a Alfredo.*)

TODOS  
Sí, sí, un brindis.

ALFREDO  
La inspiración  
No me sonrío.

GASTONE  
¿No eras tú un maestro?

ALFREDO (*a Violetta.*)  
¿Os será grato?

VIOLETTA  
Sí.

ALFREDO (*se levanta.*)  
¿Sí?... Ya lo tengo en el corazón.

# El whisky de la Reina Ana



# alta fidelidad



RH 953

# PHILIPS



MARCHESE  
Dunque attenti...

TUTTI  
Sì, attendi al cantor.

ALFREDO  
Libiam nei lieti calici  
Che la bellezza infora,  
E la fuggevol ora  
S'inebrii a voluttà.  
Libiam ne' dolci fremiti  
Che suscita l'amore,  
Poichè quell'occhio al core  
(*Indicando Violetta.*)  
Onnipotente va.

TUTTI  
Libiamo, amor fra i calici  
Più caldi baci avrà.

VIOLETTA (*s'alza.*)  
Tra voi saprò dividere  
Il tempo mio giocondo;  
Tutto è follia nel mondo  
Ciò che non è piacer.  
Godiam; fugace e rapido  
E il gaudio dell'amore,  
E un fior che nasce e muore.  
Nè più si può goder.

TUTTI  
Godiam... c'invita un fervido  
Accento lusinghier.  
Godiam... la tazza e il cantico  
La notte abbellita e il riso;  
In questo paradiso  
Ne scopra il nuovo dì.

VIOLETTA (*ad Alfredo.*)  
La vita è nel tripudio.

ALFREDO (*a Violetta.*)  
Quando non s'ami ancora.

VIOLETTA (*ad Alfredo.*)  
Nol dite a chi l'ignora.

ALFREDO (*a Violetta.*)  
È il mio destin così...

TUTTI  
Godiam... la tazza e il cantico  
La notte abbellita e il riso;  
In questo paradiso  
Ne scopra il nuovo dì.  
(*S'ode musica dall'altra sala.*)  
Che è ciò?

MARQUES  
Atentos todos.

TODOS  
Sí, atentos al cantor.

ALFREDO  
Libemos en las alegres copas  
Que la belleza engalana  
Y la fugitiva hora  
En voluptuosidad se embriague.  
Libemos en las dulces emociones  
Que suscita el amor,  
Porque aquellos ojos al corazón  
(*Indicando a Violetta.*)  
Omnipotentes dominan.

TODOS  
Libemos, el amor entre las copas  
Más cálidos besos tendrá.

VIOLETTA (*se levanta.*)  
Entre vosotros sabré dividir  
Mi vida alegre;  
Es locura en el mundo  
Todo aquello que no es placer.  
Gocemos, fugaz y rápida  
Es la alegría del amor,  
Es una flor que nace y muere  
Y nunca más se puede gozar.

TODOS  
Gocemos... nos invita un férvido  
Acento lisonjero.  
Gocemos... la copa y el canto  
La noche embellecen a la risa invitan;  
En este paraíso  
Nos encuentra el nuevo día.

VIOLETTA (*a Alfredo.*)  
La vida está en la alegría.

ALFREDO (*a Violetta.*)  
Cuando no se ama de verdad.

VIOLETTA  
No se lo digáis a quien hacerlo no sabe.

ALFREDO  
Es así mi destino...

TODOS  
Gocemos... la copa y el canto  
La noche embellecen a la risa invitan;  
En este paraíso  
Nos encuentre el nuevo día.  
(*Se oye música en la sala contigua.*)  
¿Qué es eso?

VIOLETTA  
Non gradireste ora le danze?

TUTTI  
Oh, il gentile pensiero!... tutti accettiamo

VIOLETTA  
Usciamo dunque...  
(*S'avviano alla porta di mezzo, ma  
Violetta è colta da subito pallore.*)

Ohimè!...

TUTTI  
Che avete?...

VIOLETTA  
Nulla.  
Nulla.

TUTTI  
Che mai v'arresta?...

VIOLETTA  
Usciamo...  
(*Fa qualche passo, ma è obbligata a  
nuovamente fermarsi e sedere.*)  
Oh Dio!

TUTTI  
Ancora!

ALFREDO  
Voi soffrite?

TUTTI  
O cielo!... ch'è questo?

VIOLETTA  
Un tremito che provo... Or là passate...  
Tra poco anch'io sarò...  
(*Indica l'altra stanza.*)

TUTTI  
Come bramate.  
(*Tutti passano all'altra sala, meno Al-  
fredo che resta indietro.*)

VIOLETTA  
¿No agradeceríais ahora la danza?

TODOS  
¡Oh, gentil pensamiento!... ¡Todos acep-  
[tamos!]

VIOLETTA  
Vamos entonces...  
(*Se dirige hacia la puerta del cen-  
tro. Violetta se queda súbitamente  
muy pálida.*)

¡Ay!

TODOS  
¿Qué tienes?

VIOLETTA  
Nada.  
Nada.

TODOS  
¿Por qué te detienes?

VIOLETTA  
Vamos...  
(*Da unos pasos, pero tiene que pa-  
rarse y sentarse.*)  
¡Oh, Dios!

TODOS  
¡Otra vez!

ALFREDO  
¿Qué os sucede?

TODOS  
¡Oh, cielo!... ¿Qué es ello?

VIOLETTA  
Es un temblor... Pasad vosotros...  
Dentro de poco iré yo.

TODOS  
Como quieras.  
(*Todos pasan a la otra sala, menos  
Alfredo, que se queda junto a Vio-  
letta.*)

### ESCENA TERCERA

VIOLETTA, ALFREDO y después GASTONE

VIOLETTA (*guardando allo spec-  
chio.*)

Oh qual pallor!...  
(*Volgendosi, s'accorge d'Alfredo.*)  
Voi quil...

VIOLETTA (*mirándose al espejo.*)

¡Oh, qué palidez!  
(*Al volverse ve a Alfredo.*)  
¡Vos aquí!



ALFREDO  
Cessata è l'ansia  
Che vi turbò?

VIOLETTA  
Sto meglio.

ALFREDO  
Ah, in cotal guisa  
V'ucciderete... aver v'e duopo cura  
Dell'esser vostro...

VIOLETTA  
E lo potrete?

ALFREDO  
Se mia  
Foste, custode io veglierei pe'vostri  
Soavi di.

VIOLETTA  
Che dite?... ha forse alcuno  
Cura di me?

ALFREDO (*con fuoco.*)  
Perchè nessun al mondo  
V'ama...

VIOLETTA  
Nessun?

ALFREDO  
Tranne sol io.

VIOLETTA (*ridendo.*)  
Gil è vero!...  
Si grande amor dimenticato avea...

ALFREDO  
Ridete?... E in voi v'ha un core?

VIOLETTA  
Un cor?... Sì... forse... e a che lo richie-  
[dete?

ALFREDO  
Oh, se ciò fosse non potreste allora  
Celiar.

VIOLETTA  
Dite davvero?...

ALFREDO  
Io non v'inganno.

VIOLETTA  
Da molto è che mi amate?

ALFREDO  
¿Ha cesado el ansia  
que os turbó?

VIOLETTA  
Estoy mejor

ALFREDO  
Ah, con esta vida  
Os mataréis... Tenéis que cuidar  
Vuestra salud.

VIOLETTA  
¿Ya puedo?

ALFREDO  
Si mía  
Fueseis, fiel yo velaría  
Por vuestros suaves días.

VIOLETTA  
¿Qué decis?... ¿Hay alguno  
Que tenga cuidado de mí?

ALFREDO (*con fuego.*)  
¡Porque nadie en el mundo  
Os ama!

VIOLETTA  
¿Nadie?

ALFREDO  
Sólo yo.

VIOLETTA (*riendo.*)  
¡Es verdad!...  
Tan gran amor había olvidado...

ALFREDO  
¿Os reís?... ¿Y tenéis vos corazón?

VIOLETTA  
¿Corazón?... Sí... Quizá... ¿Y por qué  
[lo preguntáis?

ALFREDO  
¡Ah, si lo tuviéseis no os podríais  
Burlar!

VIOLETTA  
¿La verdad decis?

ALFREDO  
No os puedo mentir.

VIOLETTA  
¿Hace mucho que me amáis?

ALFREDO

Ah sí, da un anno.  
Un dì, felice, eterea,  
Mi balenaste innante,  
E da quel dì tremante  
Vissi d'ignoto amor.

Di quell'amor ch'e palpito.  
Dell'universo intero,  
Misterioso, altero,  
Croce e delizia al cor.

VIOLETTA

Ah, se ciò ver, fuggitemi...  
Pura amistade io v'offro;  
Amar non son, nè soffro  
Un così eroico amor.  
Io sono franca, ingenua;  
Altra cercar dovete;  
Non arduo troverete  
Dimenticarmi allor.

GASTONE (*si presenta sulla porta di mezzo.*)  
Ebben?... Che diavol fate?

VIOLETTA  
Si filleggiava...

GASTONE  
Ah! Ah!... sta ben... restate.  
(*Rientra.*)

VIOLETTA  
Amor dunque non più... Vi grabata il  
[patto?

ALFREDO  
Io v'obbedisco... Parto...

VIOLETTA (*si toglie un fior dal seno.*)

A tal giungeste?  
Prendete questo fiore.

ALFREDO  
Perchè?

VIOLETTA  
Per riportarlo...

ALFREDO (*tornando.*)

Quando?

VIOLETTA  
Quando  
Sarà appassito.

ALFREDO

Ah, sí, un año.  
Un día, feliz, etérea,  
Al pasar me heristeis,  
Y desde aquel momento  
Viví de poderoso amor a una descono-  
[cida;

Del amor que es vida  
El universo entero,  
Misterioso tirano,  
Cruz y delicia del corazón.

VIOLETTA

Ah, si eso es verdad, huid de mí...  
Sencilla amistad yo os ofrezco;  
Amar no sé, ni sufro  
Un tan heróico amor.  
Yo soy franca, sincera;  
Otra debéis buscar.  
Arduo no encontraréis  
Olvidarme ahora.

GASTONE (*aparece en la puerta del centro.*)  
Vamos... ¿Qué diablos hacéis?

VIOLETTA  
Se divierte diciendo locuras...

GASTONE  
Ah, ah... está bien... Quedaos...  
(*Se retira.*)

VIOLETTA  
No más amor, por lo tanto... ¿Os agra-  
[da el pacto?

ALFREDO  
Os obedezco... Me voy...

VIOLETTA (*se quita una flor del pecho.*)

¿A tal decisión habéis llegado?  
Tomad esta flor.

ALFREDO  
¿Para qué?

VIOLETTA  
Para que la volváis a traer.

ALFREDO (*volviendo sobre sus pasos.*)  
¿Cuándo?

VIOLETTA  
Cuando  
Se haya marchitado.

Aguas naturales bicarbonatadas sodicas indicadas en todos los procesos dependientes de trastornos de la nutrición: dispepsia, gota, diabetes, obesidad, afecciones calculosas, escrofulosis, etc. Facilitan grandemente la digestión.

Con el visto bueno de la Dirección General de Sanidad

# FIRGAS

★ ISLAS CANARIAS ★

Agua. Vida, principio y origen de todas las cosas. Pureza del manantial, que garantiza la verdadera identidad del agua que llega hasta su mesa. Así cuidamos nuestro producto. Así tenemos el orgullo de servirle calidad y naturaleza; Agua de nuestra Fuente "La Ideal"

# Grand Marnier

LIQVOR

## EL REGALO DE FRANCIA AL MUNDO



ALFREDO  
Allor domani... è

VIOLETTA  
Ebbene:  
Domani.

ALFREDO (*prende con trasporto il fiore.*)  
Io son felice!

VIOLETTA  
D'amarmi dite ancora?

ALFREDO (*per partire.*)  
Oh, quanto v'amol...

VIOLETTA  
Partite?

ALFREDO (*tornando a lei y baciándole la mano.*)  
Parto.

VIOLETTA  
Addio.

ALFREDO  
Di piú non bramo.  
(*Esce.*)

ALFREDO  
Entonces, mañana...

VIOLETTA  
Bien;  
Mañana.

ALFREDO (*coge emocionado la flor.*)  
¡Soy feliz!

VIOLETTA  
¿Aún decís que me amáis?

ALFREDO (*dispuesto a marcharse.*)  
¡Oh, cuánto os amo!

VIOLETTA  
¿Os váis?

ALFREDO (*volviendo donde ella y besándole la mano.*)  
Me voy.

VIOLETTA  
Adiós.

ALFREDO  
Más no deseo.  
(*Sale.*)

## ESCENA CUARTA

VIOLETTA y sus invitados salen del salón del baile una vez terminado éste

TUTTI  
Si ridesta in ciel l'aurora,  
E n'e forza di partir;  
Merce' a voi, gentil signora,  
Di sì splendido gioir.  
La città di feste è piena.  
Volge il tempo dei piacer:  
Nel riposo ancor la lena  
Si ritempri per goder.  
(*Partono dalla destra.*)

TODOS  
Se despierta en el cielo la aurora,  
Nos es forzoso partir;  
Gracias a vos, gentil señora,  
Por tan espléndido festín.  
La ciudad de fiestas está llena,  
Nuevas horas hay para el placer;  
Con el reposo las fuerzas vigoricemos  
Para de nuevo a gozar volver.  
(*Salen por la derecha.*)

## ESCENA QUINTA

VIOLETTA sola

È strano!... è strano!... in core  
Scoupi ho quegli acenti!  
Saria per me sventura un serio amore?  
Che risolvi, o turbata anima mia?

¡Es extraño!... ¡Es extraño!... ¡En el  
[corazón  
Tengo grabadas sus palabras!  
¿Sería para mí desventura un sincero  
[amor?  
¿Qué resuelves, oh turbada alma mía?

Null'uomo ancora t'accendeva... O gicia  
Ch'io non conobbi, esser amata aman-  
[dol...]

E sdegnaria poss'io  
Per l'aride follie del viver mio?  
Ah, forse è lui chi l'anima  
Solinga ne'tumulti  
Godea sovente pingere  
De'suoi colori occultil...  
Lui che modesto e vigile  
All'agre soglie ascese,  
E nuova febbre accese,  
Destandomi all'amor.  
A quell'amor ch'è palpito  
Dell'universo intero  
Misterioso, altera,  
Croce e delizia al cor.  
A me fanciulla, un candido  
E trepido desire  
Questi effigiò dolcissimo  
Signor dell'avvenire,  
Quando ne'cieli il raggio  
Di sua beltà vedea.  
E tutta me pascea  
Di quel divino error.  
Sentia che amore è palpito  
Dell'universo intero,  
Misterioso, altero,  
Croce e delizia al cor!  
(Resta concentrata un istante, poi  
dice:)  
Follie!... follie... delirio vano è questo!...

Povera donna, sola,  
Abbandonata in questo  
Popoloso deserto  
Che appellano Parigi,  
Che spero or più?... Che far degg'io!...  
[Gioire,

Di voluttà nei vortici perire.

Sempre libera degg'io  
Folleggiar di gioia in gioia,  
Vo'che scorra il viver mio  
Pei sentieri del piacer.  
Nasca il giorno, o il giorno muoia,  
Sempre lieta ne' ritrovi  
A dilette sempre nuovi  
Dee volare il mie pensier.  
(Entra a sinistra.)

Ningún hombre capaz era de inflamar-  
[te... ¡Oh gozo  
Que yo no conozca, ser amada aman-  
[dol...]

¿Y a desdefiarlo voy  
Por las áridas locuras de mi vivir?  
Ah, quizá él es aquél  
Que el alma solitaria en los festines  
Goza de imaginar en secreto  
Y de esperar sin esperanza su llegada.  
El, que modesto y amoroso,  
A mi puerta de enferma se acercó  
Y nueva fiebre en mí encendió  
Y me despertó al amor;  
Al amor que es vida  
Del universo entero,  
Misterioso, tirano,  
Cruz y delicia del corazón.  
Cuando era niña, un cándido  
Y tembloroso anhelo  
Un dulcísimo amor así soñó  
Para mi porvenir;  
Y un rayo de los cielos  
En su belleza vefa,  
Y toda me embriagaba  
En aquel divino sueño;  
Sentía que el amor es vida  
Del universo entero,  
Misterioso, tirano,  
Cruz y delicia del corazón,  
(Se queda pensativa un instante,  
después dice:)

¡Locura!... ¡Locura!... ¡Delirio vano es  
[estol...]

Pobre mujer, sola,  
Abandonada en este  
Populoso desierto  
Llamado Paris,  
¿Qué puedes esperar?... ¿Cuál es tu  
[camino?... Gozar,  
Morir en los vórtices de la voluptuosidad.

Siempre libre debo  
Ir de piacer en piacer,  
Quiero que transcurra mi vivir  
Por los senderos del gozar.  
Nazca el día o el día muera  
Siempre alegre me encuentre,  
A deleites nuevos en todo instante  
Mi pensamiento debe volar.  
(Entra por la izquierda.)

# un seguro para cada caso y cada caso seguro

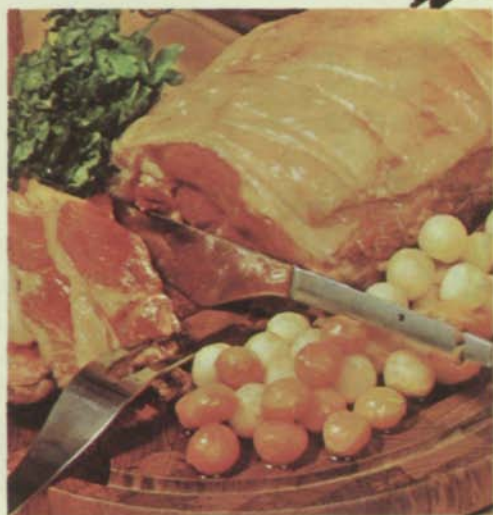


**\*Si desea más información, no dude en pedirnosla.  
Somos profesionales del SEGURO.**

 **Minerva, s.a.**

Alejandro Hidalgo.3 Tels. 24 19 80 y 24 45 40 Las Palmas.  
Carmen Monteverde.55 Tels. 28 25 12 16 Santa Cruz de Tenerife.

# HORNO DE MICRO~ONDAS



- Un nuevo concepto de la cocina moderna.
- Un sistema, más rápido, higiénico y económico que los utilizados jamás.
- Un alarde de la tecnología.
- Un paso fundamental hacia la cocina del futuro.
- Para quienes creen en el progreso, el Horno de Micro-Ondas es una hermosa realidad y para quienes no creen, un sueño.

## TOSHIBA

LA REALIDAD Y EL SUEÑO PARA SU COCINA



Distribuidor exclusivo para Canarias

### CASLA

Plaza Ingeniero León y Castillo, 40-(Edificio Plus Ultra)  
Tlfnos. 242874 - 245256 - LAS PALMAS



## ACTO SEGUNDO

Violetta ha cambiado de vida; vive con Alfredo Germont en una quinta en las afueras de la ciudad. Un día Anina, la doncella de Violetta, le cuenta a Alfredo que la dueña se va desprendiendo de todo cuanto posee para procurarse los medios necesarios para continuar esta vida idílica con su amado. Alfredo, que se siente avergonzado ante esa noticia, parte al instante hacia París para obtener allí el dinero necesario para Violetta y él mismo. Durante su ausencia, Jorge Germont, padre de Alfredo, visita a Violetta en su casa de campo. Cree su deber el apartar a su hijo de los brazos de una cortesana, y no queda poco sorprendido al ver en madame Valéry a una mujer amante y seria, que no vive del dinero de su hijo, sino, al contrario, vendió todo cuanto poseía de valor para poder continuar con Alfredo la vida tranquila en este retiro lejos de la bulliciosa ciudad. Pero el padre de Alfredo le pide a Violetta que deje libre a su hijo, también a causa de otros motivos: una hermana de Alfredo no sabe nada de la vida poco honorable que lleva su hermano; su casamiento correspondiente a su rango social parece estar en peligro si Alfredo no rompe sus relaciones con Violetta. Ella consiente con el corazón destrozado. Quiere sacrificarse por la felicidad de la familia de Alfredo; hará creer a éste que siente añoranza de su pasada vida de lujo y diversión. Cuando el padre de Alfredo se hubo ido, escribe a su amiga Flora que acepta la invitación para el baile que había rechazado pocos días antes. Luego quiere dejar a Alfredo unas palabras de despedida, pero se lo impide su retorno. Le asegura otra vez su gran amor, se aleja entonces, por poco tiempo, según cree Alfredo, y sólo su carta le informa de la verdad: ella no regresará jamás; quiere volver a su antigua vida de lujo en París. Alfredo está desesperado, delirante de ira; no se deja retener tampoco por el padre, que le pinta los lugares y alegrías de su juventud; persigue a Violetta para vengarse de su infidelidad, para desahogar su gran dolor.

En el baile de máscaras, en el palacio de Flora Bervoix, vuelve a ver a la aparentemente infiel. El brillo de la fiesta que ofrece Flora, el bullicio de las máscaras, los juegos de azar, todo esto concuerda mal con los sentimientos de Alfredo y Violetta, que aparece acompañada del barón Douphol, al que Alfredo odia. Ya en la mesa de juego parece que se va a desencadenar una disputa entre los rivales, pero ambos se dominan a duras penas. Una vez solo con Violetta, Alfredo le pide explicaciones sobre su conducta. Ella hace alusiones al juramento prestado al padre, pero él ya no la cree en su cólera. Temblando de ira llama a los invitados, y arrojando una bolsa a los pies de

Violetta, declara que en esta forma quiere pagar en público los favores recibidos de su amor. Todos se quedan perplejos ante esta escena inaudita. El padre de Alfredo, que fue testigo de las injustas palabras de su hijo, defiende consciente de su propia culpa, a Violetta, que en su desesperación cae desvanecida. Mientras tanto, el barón Douphol desafía a Alfredo por su comportamiento poco caballeresco.

## ESCENA PRIMERA

Casa de campo en las cercanías de París. Salón en la planta baja. En el fondo, de frente a los espectadores, entre dos puertas de cristal cerradas que dan al jardín, hay una chimenea, y sobre al misma un espejo y un reloj. En el primer piso, otras dos puertas, una enfrente de la otra. Sillas, mesitas, algunos libros y un escritorio.

*ALFREDO con traje de caza*

*ALFREDO (deponendo il fucile.)*  
Lunge da lei per me non v'ha diletto!  
Volaron già tre lune  
Dacchè la mia Violetta  
Agir per me lasciò, dovizie, onori,  
E le pompose feste  
Ove, agli omaggi avvezza.  
Vedeva schiavo ciascun di sua bellez-

[za...  
Ed or contenta in questi ameni luoghi  
Tutto scorda per me. Qui presso a lei  
Io rinascere mi sento  
E dal soffio d'amor rigenerato  
Scordo ne' gaudi suoi tutto il passato.  
De'miei bollenti spiriti  
Il giovanile ardore  
Ella temprò col placido  
Sorriso dell'amore!  
Del dì che disse: vivere  
Io voglio a te fedel,  
Dell'universo immemore  
Mi credo quasi inciel.

*ALFREDO (dejando la escopeta.)*  
Lejos de ella para mí no hay gozo.  
Hace ya tres meses  
Desde que Violetta  
Por mí dejó riquezas, honores, negocios  
Y las magníficas fiestas  
Donde, a los homenajes acostumbrada,  
A todos veía esclavos de su belleza..

Y ahora feliz en estos amenos lugares  
Todo lo olvida por mí. Aquí junto a ella  
Yo renacer me siento  
Y por el soplo del amor regenerado  
Olvido en sus alegrías todo el pasado.  
De mi fogoso espíritu  
El juvenil ardor  
Ella aplacó con la pálida  
Sonrisa del amor.  
Desde el día que dijo: "Vivir  
Quiero a ti fiel",  
Olvidado del universo  
Me creo casi en el cielo.

## ESCENA SEGUNDA

*Dicho y ANNINA con vestido de viaje*

*ALFREDO*  
Annina, donde vieni?

*ANNINA*  
Da Parigi.

*ALFREDO*  
Chi tel commise?

*ALFREDO*  
Annina, ¿de dónde vienes?

*ANNINA*  
De Paris.

*ALFREDO*  
¿Quién te mandó allí?

ANNINA  
Fu la mia signora.

ALFREDO  
Perchè?

ANNINA  
Per alienar cavalli, cocchi,  
E quanto ancor possiede.

ALFREDO  
Chè mai sento!

ANNINA  
Lo spendio è grande a viver qui solin-  
[ghi...

ALFREDO  
E tacevi?

ANNINA  
Mi fu il silenzio imposto.

ALFREDO  
Imposto!... e v'abbisogna?

ANNINA  
Mille luigi.

ALFREDO  
Or vane... andrò a Parigi.  
Questo colloquio ignori la signora.  
Il tutto valgo a riparare ancora.  
(Annina parte.)

ANNINA  
Mi señora.

ALFREDO  
¿Para qué?

ANNINA  
Para vender caballos, coches  
Y cuanto aún posee.

ALFREDO  
¡Qué oigo!

ANNINA  
El vivir en este lugar solitario exige  
[grandes gastos.

ALFREDO  
Y nada me has dicho...

ANNINA  
El silencio me fue impuesto.

ALFREDO  
¡Impuesto!... ¿Cuánto dinero es nece-  
[sario?

ANNINA  
Mil luisés.

ALFREDO  
Vete... Iré yo a París.  
Este coloquio ignore la señora;  
Todo lo arreglaré ahora.  
(Annina sale)

### ESCENA TERCERA

ALFREDO solo

O mio rimorso! O infamia  
E visi in tale errore?

Ma il turpe sonno a frangere  
Il ver mi balenò.  
Per poco in seno acquetati,  
O grido dell'onore;  
M'avrai sicuro vindice;  
Quest'onta laverò.  
(Esce.)

¡Oh, remordimiento! ¡Oh, infamia!  
¿Cómo he podido vivir en tal vergüen-  
[za?

Pero el torpe sueño  
La verdad ha roto.  
Por poco tiempo en el pecho dormido  
Has estado, oh, honor;  
Justicia ahora te haré,  
Esta deshonra lavaré.  
(Sale.)

### ESCENA CUARTA

VIOLETTA entra llevando algunas cartas en la mano y hablando con ANNINA  
Después GIUSEPPE

VIOLETTA  
Alfredo?

VIOLETTA  
¿Alfredo?

ANNINA  
Per Parigi or partiva.

VIOLETTA  
E tornerà?

ANNINA  
Prìa che tramonti il giorno...  
Dirvel m'impose...

VIOLETTA  
È strano!

GIUSEPPE (*presentandole una lettera.*)  
Per voi...

VIOLETTA (*la prende.*)  
Sta bene. In breve  
Giunger un uom d'affari... entri all'is-  
[tante.  
(*Annina e Giuseppe escono.*)

ANNINA  
Para París ahora ha salido.

VIOLETTA  
¿Y volverá...?

ANNINA  
Antes de que termine el día...  
Que no os lo dijera me mandó...

VIOLETTA  
¡Es extraño!

GIUSEPPE (*presentándole una carta.*)  
Es para vos.

VIOLETTA (*la coge.*)  
Está bien. En breve  
Llegará un hombre de negocios... que  
[entre al instante.  
(*Annina y Giuseppe salen.*)

## ESCENA QUINTA

VIOLETTA, después el señor GERMONT introducido por GIUSEPPE.  
En escena dos sillas

VIOLETTA (*leyendo la lettera.*)  
Ah, ah! scopriva Flora il mio ritiro!...  
E m'invita a danzar per questa sera!  
Invan m'aspetterà...  
(*Getta il foglio sul tavolino e siede.*)

GIUSEPPE  
Giunse un signore...

VIOLETTA  
Ah! sarà lui che attendo.  
(*Accenna a Giuseppe d'introdurlo.*)

GERMONT  
Madamigella Valery?...

VIOLETTA  
Son io.

GERMONT  
D'Alfredo il padre in me vedete!

VIOLETTA (*sorpresa, gli accenna di sedere.*)  
Voi!

GERMONT (*sedendo.*)  
Sì, dell'incauto, che a rovina corre  
Ammaliato da voi.

VIOLETTA (*leyendo la carta.*)  
¡Oh, oh, Flora ha descubierto mi retiro!...  
Y me invita al baile de esta noche.  
En vano me esperará.  
(*Tira la carta sobre la mesa y se sienta.*)

GIUSEPPE  
Ha llegado un señor.

VIOLETTA  
¡Ah! Será el que espero.  
(*Hace señal de que lo introduzca.*)

GERMONT  
¿La señorita Valery?

VIOLETTA  
Yo soy.

GERMONT  
De Alfredo el padre en mí ved.

VIOLETTA (*muy sorprendida le señala una silla para que se siente.*)  
¡Vos!

GERMONT (*sentándose.*)  
Sí, del incauto que a la ruina corre  
Enloquecido por vos.






**SANYO**

## 3-In-1 Hi-Fi Stereo Music System



 DOLBY SYSTEM

DXT 5502N/LU

Distribuidor  
exclusivo:



**CHELLSONS**

LAS PALMAS  
TENERIFE

VIOLETTA (*alzandosi risentita.*)  
Donna son io, signore, ed in mia casa:  
Ch'lo vi lasci assentite,  
Più per voi che per me.  
(*per uscire.*)

GERMONT  
(*Quai modi!*) Pure...

VIOLETTA  
Tratto in error voi foste.

GERMONT (*torna a sedere.*)  
De'suoi beni  
Dono vuol farvi...

VIOLETTA  
Non l'osò finora...  
Rifiuterei.

GERMONT (*guardando intorno.*)  
Pur tanto lusso.

VIOLETTA  
A tutti  
È mistero quest'atto... A voi nol sia.  
(*Gli dà le carte.*)

GERMONT (*dopo averle scorse coll'occhio.*)  
Ciel! che discoprol! D'ogni vostro avere  
Or volete spogliarvi?  
Ah il passato perchè, perchè v'accu-  
[sa?

VIOLETTA  
Piu non esiste... or amo Alfredo, e Dio  
Lo cancellò col pentimento mio.

GERMONT  
Nobili sensi invero!

VIOLETTA  
Oh, come dolce  
Mi suona il vostro accento!

GERMONT (*alzandosi.*)  
Ed a tal sensi.  
Un sacrificio chieggo...

VIOLETTA (*alzandosi.*)  
Ah, no, tacete...  
Terribili cosa chiedereste certo...  
Il prevedi... v'attesi... era felice

Troppo...

VIOLETTA (*levantándose ofendida.*)  
Mujer soy, señor, y en mi casa estoy.  
Permitid que os deje  
Más por vos que por mí.  
(*Va a salir.*)

GERMONT  
(*¡Qué modales!*) Un momento...

VIOLETTA  
En error estáis.

GERMONT  
De sus bienes  
Don quiere hacerlos.

VIOLETTA  
No lo osó hasta ahora...  
Y yo no aceptaría.

GERMONT (*mirando a su alrededor.*)  
Sin embargo, tanto lujo...

VIOLETTA  
Para todos  
Es esto un secreto... Para vos no lo sea.  
(*Le da las cartas.*)

GERMONT (*después de haberlas leído.*)  
¡Cielos, qué descubrol! ¿De todas vues-  
[tras riquezas  
Ahora queréis privaros?  
Ah, el pasado, ¿por qué, por qué os  
[acusa?

VIOLETTA  
Ya no existe... Ahora amo a Alfredo  
Y Dios lo ha borrado con mi arrepenti-  
[miento.

GERMONT  
¡Noble corazón en verdad!

VIOLETTA  
¡Oh, cuán dulces  
Me suenan vuestras palabras!

GERMONT (*levantándose.*)  
Y a tal corazón  
Un sacrificio pido...

VIOLETTA (*levantándose.*)  
¡Ah, no, callad!...  
Terrible cosa con seguridad pediréis...  
El lo previó... os esperaba... era dema-  
[siado

Feliz.

GERMONT  
D'Alfredo il padre  
La sorte, l'avvenir domanda or qui

De' suoi due figli.

VIOLETTA  
Dì due figli!

GERMONT  
Sì.  
Pura siccome un angelo  
Iddio mi die' una figlia;  
Se Alfredo nega riedere  
In seno alla famiglia,  
L'amato e amante giovane,  
Cui sposa andar dovea,  
Or si ricusa al vincolo  
Che lieti ne rendea...  
Deh, non mutate in triboli  
Le rose dell'amor.  
Ai prieghi miei resistere  
Non voglia il vostro cor.

VIOLETTA  
Ah, comprendo... devrò per alcun tempo  
Da Alfredo allontanarmi... doloroso  
Fora per me... pur...

GERMONT  
Non è ciò che chiedo.

VIOLETTA  
Cielo, che più cercate!... offersi assai!

GERMONT  
Pur non basta...

VIOLETTA  
Volete che per sempre  
A lui rinunzi?

GERMONT  
È d'uopo!...

VIOLETTA  
No... giammai!  
Non sapete quale affetto  
Vivo, immenso m'arda in petto,  
Che mè amici, nè parenti  
Io non conto tra i viventi?  
E che Alfredo m'ha giurato  
Che in lui tutto lo troverò?  
Non sapete che colpita  
D'atro morbo è la mia vita?  
Che già presso il fin ne vedo?  
Ch'io mi separi da Alfredo?

GERMONT  
De Alfredo el padre  
La suerte, el porvenir os pide ahora  
[aquí]

De sus dos hijos.

VIOLETTA  
¡De sus dos hijos!

GERMONT  
Sí.  
Pura como un ángel  
Dios me dio una hija;  
Si Alfredo se niega a volver  
Al seno de la familia,  
El amado y noble joven  
Cuya esposa debía ser  
Con ella se niega contraer matrimonio  
Que felices a todos nos debía hacer.  
¡Ay! no cambiéis en tribulación  
Las rosas del amor;  
A mis ruegos resistir  
no quiera vuestro corazón.

VIOLETTA  
Ah, comprendo... durante algún tiempo  
Deberé alejarme de Alfredo... Doloroso  
Es para mí... no obstante...

GERMONT  
No es eso lo que os pido.

VIOLETTA  
¡Cielos!, ¿qué deseáis?... Bastante os  
[ofrecí]

GERMONT  
Pero no basta...

VIOLETTA  
¿Queréis que para siempre  
A él renuncie?

GERMONT  
Es necesario.

VIOLETTA  
¡No... jamás!  
¿No sabéis que afecto  
Vivo, inmenso, me arde en el pecho?  
¿Que parientes, amigos,  
Yo no tengo entre los vivos,  
Y que Alfredo me ha jurado  
Que en él lo encontraré todo?  
¿No sabéis que herida  
Por terrible morbo está mi vida  
Y que próxima al fin me veo?  
¿Que yo me separe de Alfredo?



Ah, il supplizio è sì spietato,  
Che morir preferirò.

GERMONT  
É grave il sacrificio,  
Ma pur tranquilla udite...  
Bella voi siete e giovane...  
Col tempo...

VIOLETTA  
Ah, più non dite...  
V'intendo... m'è impossibile...  
Lui solo amar voglio.

GERMONT  
Sia pure... ma volubile  
Sovente è l'uom...

VIOLETTA  
Gran Dio!

GERMONT  
Un dì, quando le veneri  
Il tempo avrà fuggate,  
Fia presto il tedio a sorgere...  
Che sarà allor?... pensate...  
Per voi non avran balsamo  
I più soavi affetti!  
Poichè dal ciel non furono

Tai nodi benedetti...

VIOLETTA  
È vero!

GERMONT  
Ah, dunque sperdasi  
Tal sogno seduttore...  
Siate di mia famiglia  
L'angiol consolatore...  
Violetta, deh, pensateci,  
Ne siete in tempo ancor,  
È Dio che ispira, o giovane,  
Tai detti a un genitor.

VIOLETTA  
(Così alla misera — ch'è un dì caduta  
Di puo risorgere — speranza è muta!

e pur benefico — le indulga Iddio,  
L'uomo implacabile — per lei sarà.)  
(a Germont, piangendo.)  
Dite alla giovane — sì bella e pura  
Ch'avvi una vittima — della sventura,  
Cui resta un unico — raggio di bene...  
Che a lei il sacrifica — e che morrà!

¡Ah, el suplicio sería tan despiadado  
Que prefiero morir!

GERMONT  
Es grave el sacrificio,  
Pero serena escuchame un instante:  
Vos sois bella y joven...  
Con el tiempo...

VIOLETTA  
¡Ah, más no me digáis!...  
Os comprendo... pero es imposible;  
Sólo a él puedo amar...

GERMONT  
Como queráis... Pero voluble  
Es con frecuencia el hombre...

VIOLETTA  
¡Gran Dios!

GERMONT  
Un día, cuando vuestras gracias  
El tiempo haya destruido,  
El tedio surgirá presto...  
¿Qué será entonces?... Pensadlo  
Para vos no habría el consuelo  
De cariñoso afecto  
Porque por el cielo no estaría bende-  
[cida  
Vuestra unión.

VIOLETTA  
¡Es verdad!

GERMONT  
¡Ah, olvídense entonces  
El sueño seductor!...  
Sed de mi familia  
El ángel consolador...  
Violetta, ay, pensadlo,  
Estáis a tiempo todavía!  
Es Dios quien inspira, oh muchacha,  
A un padre estas palabras.

VIOLETTA  
(Así para la misera — que cayó un día  
De poder levantarse — no hay espe-  
[ranza  
Si misericordioso — Dios no la perdona,  
El hombre implacable — para ella será.)  
(a Germont, llorando.)  
Decid a la joven — tan bella y tan pura  
Que hay una víctima — de la desventura  
Que tenía un único — rayo de luz...  
Que por ella lo sacrifica — y que mo-  
[rirá.

GERMONT  
Sì, piangi, o misera... — supremo, il  
[veggo  
È il sacrificio — ch'od io ti chieggo.  
Sento nell'anima — già le tue pene;  
Coraggio... e il nobile — cor vincerà

(Silenzio.)

VIOLETTA  
Or imponete.

GERMONT  
Nón amarlo ditegli.

VIOLETTA  
Nol creder.

GERMONT  
Partite.

VIOLETTA  
Seguirammi

GERMONT  
Allor...

VIOLETTA  
Qual figlia m'abbracciate... forte  
Così sarò. Tra breve ei vi fia reso.  
(S'abbracciano.)  
Ma afflitto oltre ogni dire. A suo con-  
[forto  
Di colà volerete.  
(Indicandogli il giardino, va per iscrivere.)

GERMONT  
Or che pensate?

VIOLETTA  
Sapedol, v'opporreste al pensier mio.

GERMONT  
Generosa!... e per voi che for poss'io?

VIOLETTA (tornando a lui.)  
Morrò!... la mia memoria  
Non fia ch'ei maledica,  
Se le mie pene orribile  
Vi sia chi almen gli dica.  
Conosca il sacrificio  
Ch'io consumai d'amor...  
Chè sarà suo fin l'ultimo  
Sospiro del mio cor.

GERMONT  
Sì, llora, oh misera... — supremo, lo  
[comprendo  
Es el sacrificio — que ahora te exijo.  
En el alma siento — tus penas;  
Pero, valor... y el noble — corazón  
[vencerá.

(Silencio.)

VIOLETTA  
Mandad lo que debo hacer.

GERMONT  
Decidle que no le amáis.

VIOLETTA  
No lo creerá.

GERMONT  
Marchaos.

VIOLETTA  
Me seguirá.

GERMONT  
Entonces...

VIOLETTA  
Como hija abrazarme... fuerte.  
Así será. Hoy mismo él os será devuelto  
(Se abrazan.)  
Aunque profundamente afligido. En su  
[consuelo  
No dejéis de acudir.  
(Le señala el jardín, que deberá utilizar como salida, y después de dirigir al escritorio.)

GERMONT  
¿Qué pensáis?

VIOLETTA  
Si lo sabéis os opondréis a que lo lleve  
[a efecto.

GERMONT  
¡Generosa!... ¿Y por vos qué puedo  
[hacer yo?

VIOLETTA (volviendo junto a él.)  
Yo moriré... Mi memoria  
No será por él maldecida  
Si mis penas horribles  
Hay alguien que le diga.  
Conozca el sacrificio  
Que yo consumé por amor,  
Que suyo será hasta el último  
Suspiro de mi corazón.

# hotel maspalomas oasis





Situado en el Sur de la Isla, dentro del complejo MASPALOMAS COSTA CANARIA, en la misma playa de Maspalomas de 17 km. de arenas doradas, con una temperatura ideal y casi constante de 20° donde todo el año es verano.

Rodean el Hotel miles de palmeras en estado natural semisalvajes, con unas bellísimas y exóticas dunas y como complemento un pequeño oasis que dan al paisaje un maravilloso encanto natural.

El Hotel tiene una capacidad de 525 camas. Las habitaciones, todas con vistas al mar, aire acondicionado, radio y TV a requerimiento. Está equipado con modernas instalaciones para ofrecer a nuestros clientes un servicio de categoría.

Podemos ofrecerles 40.000 metros cuadrados de jardín, piscina, cancha de tenis, boite, cafetería, parrilla de lujo, sauna, peluquería de señoras y caballeros, boutique, salón de convenciones para 150 personas, restaurante, bares y servicio de pisos continuo.

**HOTEL MASPALOMAS OASIS**

**P. O. Box, 357**

**LAS PALMAS DE GRAN CANARIA**

**Cables: OASISOTEL**

**Telex: CASTI - LPE 95052**





¡Qué bien se disuelve!  
¡Qué bien se digiere!  
¡Cómo alimenta!

¡QUE RICA...

...ES

**MILLAC**



GERMONT

No, generosa, vivere,  
E lieta voi dovrete,  
Mercede di queste lagrime  
Dal cielo un giorno avrete;  
Premiato il sacrificio  
Sarà del vostro cor...  
D'un'opra così nobile  
Andrete fiera allor.

VIOLETTA

Qui giunge alcun! partitel...

GERMONT

Ah, grato v'è li cor mio!...

VIOLETTA

Non ci vedrem più forse...  
(*S'abbracciano.*)  
a 2.  
Siate felice... Addio!...  
(*Germont esce per la porta del giardino.*)

GERMONT

No, generosa, debéis  
Vivir y feliz ser;  
Gracias por estas lágrimas.  
Del cielo un día tendréis,  
Premiado el sacrificio  
Será de vuestro corazón...  
De una obra tan noble  
Orgullosa os sentiréis entonces.

VIOLETTA

¡Alguien viene! ¡Salid!

GERMONT

¡Ah, profundamente agradecido está mi  
[corazón!]

VIOLETTA

Quizá no nos veremos más...  
(*Se abrazan.*)  
a 2  
Sed feliz... Adiós...  
(*Germont sale por la puerta del jardín.*)

## ESCENA SEXTA

VIOLETTA, después ANNINA, por último ALFREDO

VIOLETTA (*siede, scrive, poi suona il campanello.*)

Dammi tu forza, o cielo!

ANNINA

Mi richiedeste?

VIOLETTA

Sì, reca tu stessa  
Questo foglio...

ANNINA (*ne guarda la direzione e se ne mostra sorpresa.*)

VIOLETTA

Silenzio... va all'istante.  
(*Annina parte.*)  
Ed or si scriva a lui...  
Che gli dirò? Chi men darà il coraggio?  
(*Scrive e poi suggello.*)

ALFREDO

Che fai?

VIOLETTA (*nascondendo la lettera.*)  
Nulla.

ALFREDO  
Scrivevi?

VIOLETTA (*se sienta, escribe y después agita la campanilla.*)

¡Dame tu fuerza, oh cielo!

ANNINA

¿Me llamábais?

VIOLETTA

Sí, lleva tú misma  
Esta carta...

ANNINA (*mira la dirección y se muestra sorprendida.*)

VIOLETTA

Silencio... Vete al instante.  
(*Annina sale.*)  
Y ahora le escribiré a él...  
¿Qué le diré? ¿Quién me dará valor?  
(*Escribe y después lo sella.*)

ALFREDO

¿Qué haces?

VIOLETTA (*escondiendo la carta.*)  
Nada.

ALFREDO  
¿Escribías?

VIOLETTA (*confusa.*)  
No... sì...

ALFREDO  
Qual turbamento!... a chi scrivevi?

VIOLETTA  
A te...

ALFREDO  
Dammi quel foglio.

VIOLETTA  
No, per ora...

ALFREDO  
Mi perdona... son io preoccupato.

VIOLETTA (*alzandosi.*)  
Che fu?

ALFREDO  
Giunse mio padre...

VIOLETTA  
Lo vedesti?

ALFREDO  
Ah, no; severo scritto mi lasciava...  
Però l'attendo t'amerà in vederti.

VIOLETTA (*molto agitata.*)  
Ch' ei qui non mi sorprenda,  
Lascia che m'allontani... tu lo calma...  
(*mal frenando il pianto.*)  
Ai piedi suoi mi getterò... divisi  
Ei non più ne vorrà... saremo felici...  
Perchè tu m'ami, Alfredo, non è vero?

ALFREDO  
Oh, quanto... Perchè piangi?

VIOLETTA  
Di lagrime aveu d'uopo... or son tran-  
[quilla..

(*sforzandosi.*)  
Lo vedi?... ti sorrido...  
Sarò là, tra quei fior presso a te sem-  
[pre.  
Amami, Alfredo, quant'io t'amo... Addio

(*Corre in giardino.*)

VIOLETTA (*confusa.*)  
No... sì...

ALFREDO  
¡Qué turbación!... ¿A quién escribías?

VIOLETTA  
A ti.

ALFREDO  
Dame la carta.

VIOLETTA  
Ahora no...

ALFREDO  
Perdóname, estoy preocupado.

VIOLETTA (*levantándose.*)  
¿Por qué?

ALFREDO  
Ha venido mi padre...

VIOLETTA  
¿Le has visto?

ALFREDO  
Ah, no; severo escrito me ha dejado...  
Pero aquí le espero y te amarà al verte

VIOLETTA (*muy agitada.*)  
¡Que no me sorprenda aquí!  
Permite que me aleje... cálmale tú...  
(*apenas conteniendo el llanto.*)  
A sus pies me echaré... Separados  
El no nos querrá... Seremos felices...  
Porque tú me amas, Alfredo, ¿no es  
[verdad?

ALFREDO  
¡Ah, cuánto!... Pero ¿por qué lloras?

VIOLETTA  
Necesitaba llorar... Ahora ya estoy  
[tranquila...

(*esforzándose.*)  
¿Lo ves?... Te sonrío...  
Estaré allí, entre aquellas flores, tuya  
[siempre.  
Amame, Alfredo, como yo te amo...  
[Adiós

(*Corre al jardín.*)



## ESCENA SEPTIMA

ALFREDO, después GIUSEPPE, por último un RECADERO

ALFREDO  
Ah, vive sol quel core all'amor mio!...  
(*Siede, prende a caso un libro, legge alquanto, quindi si alza, guarda l'ora sull'orologio sovrapposto al camino.*)  
È tardi: ed oggi forse  
Più non verrà mio padre.

GIUSEPPE (*entrando frettoloso.*)  
La signora è partita...  
L'attendeva un calesse, e sulla via  
Già corre di Parigi!... Annina pure  
Prima di lei spariva.

ALFREDO  
Il so, ti calma.

GIUSEPPE  
(*Che vuol dir ciò?*)

ALFREDO  
Va forse d'ogni avere  
Ad affrettar la perdita... Ma Annina  
Lo impedirà.  
(*Si vede il padre attraversare in lontananza il giardino.*)  
Qualcuno è nel giardino!  
Chi è là?...  
(*per uscire.*)

COMMISSIONARIO (*alla porta.*)  
Il signor Germont?

ALFREDO  
Son io.

COMMISSIONARIO  
Una dama  
Da un cocchio, per voi, di qua non lun-  
[ge,  
Mi diede questo scritto...  
(*Dà una lettera ad Alfredo, ne riceve qualche moneta e parte.*)

ALFREDO  
¡Ah, su corazón sólo sirve para mi amor!  
(*Se sienta, coge un libro y lee unos momentos; después se levanta y mira la hora en el reloj que hay sobre la chimenea.*)  
Es tarde. Quizá hoy  
No venga mi padre.

GIUSEPPE (*entrando presuroso.*)  
La señora se ha marchado...  
Le esperaba una calesa y camino  
Va ya de París... Annina también  
Antes que ella se ha ido.

ALFREDO  
Lo sé, tranquilízate.

GIUSEPPE  
(*¿Qué quiere decir esto?*)

ALFREDO  
Va quizá a enajenar  
Sus últimos bienes... Pero Annina  
Lo impedirá.  
(*Se ve a su padre atravesar el jardín a lo lejos.*)  
¡Alguien ha entrado en el jardín!  
¿Quién está ahí?  
(*Disponiéndose a salir.*)

RECADERO (*a la puerta.*)  
¿El señor Germont?

ALFREDO  
Yo soy.

RECADERO  
Una dama  
Que iba en un coche, para vos, no lejos  
[de aquí,  
Me dio este escrito.  
(*Le da una carta a Alfredo, éste le entrega unas monedas y el hombre sale.*)

## ESCENA OCTAVA

ALFREDO, después GERMONT, que entra por el jardín

ALFREDO  
Di Violetta! Perchè son io commosso!...

ALFREDO  
¡De Violetta! ¿Por qué me conmuevo de  
[esta manera?

raggiungerla forse ella m'invita...  
io tremo!... Oh ciel!... Coraggio!...  
(*Aprè e legge.*)  
Alfredo, al giungervi di questo foglio...  
(*come fulminato, grida:*)  
Ah!...  
(*Volgendosi si trova a fronte del padre, nelle cui braccia si abbandona esclamando:*)

Padre mio!...

GERMONT  
Mio figlio!...  
Oh, quanto soffrì!... tergi, ah, tergi il  
[pianto...]  
Ritorna di tuo padre orgoglio e vanto

ALFREDO (*disperato, siede presso il tavolino col volto tra le mani.*)

GERMONT  
Di Provenza il mar, il suol — chi dal  
[cor ti cancellò?  
Al natio fulgente sol — qual destino i  
[gioia a te brillò;  
Oh, rammenta pur nel duol — ch'ivi  
[furò?  
E che pace colà sol — su te splendere  
[ancor può.  
Dio mi guidò!  
Ah! il tuo vecchio genitor — tu non sai  
[quanto soffrì...  
Te lontano, di squallor — il suo tetto  
[si coprì...  
Ma se alfin ti trovo ancor, — se in  
[me speme non fallì,  
Se la voce dell'onor — in te appien  
[non ammutì,  
Dio m'esaudì!  
(*abbracciandolo.*)  
Nè rispondi d'un padre all' affetto?

ALFREDO  
Mille furie divoranmi il petto...  
Mi lasciate.

GERMONT  
Lasciatil!

ALFREDO (*risoluto.*)  
(*Oh, vendetta!*)

GERMONT  
Non più indugi; partiamo... t'affretta...

A reunirme con ella tal vez me invita.  
¡Tiembo!... ¡Oh, cielos!... ¡Valor!...  
(*Abre la carta y lee.*)  
Alfredo, al recibir esta carta...  
(*Como aplastado por la noticia grita:*)  
¡Ah!...  
(*Al volverse se encuentra con su padre, en cuyos brazos se arroja.*)

¡Padre mío!

GERMONT  
¡Hijo mío!  
¡Oh, cuánto sufres!... Limpia, ah, limpia  
[el llanto...]  
Retorna para ser de tu padre la alegría  
[y el orgullo...

ALFREDO (*desesperado se sienta junto a la mesita con el rostro entre las manos.*)

GERMONT  
De Provenza al mar, el suelo — ¿quién  
[del corazón te borró?  
¿De tu nativo cielo — qué destino te  
[alejó?  
Oh, recuerda en el dolor — que allí la  
[dicha para ti brilló,  
Y que la paz sobre ti — aún puede res-  
[plandecer.  
¡Dios me guió!  
Ah, tu viejo padre — no sabes cuánto  
[sufre.  
Tú lejos, de melancolía — su casa se  
[llenó...  
Pero al fin te encuentro — si en mí la  
[esperanza no se apaga,  
Si la voz del honor — en ti por completo  
[no ha enmudecido  
¡Dios me escuchó!  
(*Abrazándole.*)  
¿No respondes al cariño de un padre?

ALFREDO  
Mil furias me devoran el pecho...  
¡Déjame!

GERMONT  
¡Déjarte!

ALFREDO  
¡Venganza!

GERMONT  
No más demoras, partamos... apresú-  
[rate.

ALFREDO  
(Ah, fu Doupholl!)

GERMONT  
M'ascolti tu?

ALFREDO  
No.

GERMONT  
Dunque invano trovato t'avrò!  
No non udrai rimproveri;  
Copriam d'oblio il passato;  
l'amor che m'ha guidato,  
Sa tutto perdonar.  
Vieni, i tuoi cari in giubilo  
Con me rivedi ancora:  
A chi, però finora  
Tal gioia non negar.  
Un padre ed una suora  
T'affretta a consolar.

ALFREDO (*scuotendosi, getta a caso gli occhi sulla tavola, vede la lettera, di Flora, esclama:*)  
Ah!... ell'è alla festa! volisi  
L'offesa a vendicar.  
(*Fugge precipitoso, seguito del padre.*)

ALFREDO  
(¡Ah, fue Doupholl!)

GERMONT  
¿Me escuchas?

ALFREDO  
No.

GERMONT  
¡Entonces en vano te habré encontrado!  
No, no oirás de mí reproches;  
Cubramos de olvido el pasado;  
El amor que me ha guiado  
Sabe todo perdonar.  
Ven, a todos cuantos te aman  
Conmigo vuelve para ver jubilosos;  
A quienes penaron hasta ahora  
Tal alegría no puedes negar;  
A un padre y a una hermana  
Apresúrate a consolar.

ALFREDO (*se estremece; al mirar casualmente sobre la mesita ve la carta de Flora y exclama:*)  
¡Ah!... ¡Ella está en la fiesta! Quiero  
La ofensa vengar.  
(*Sale precipitadamente seguido de su padre.*)

## ESCENA NOVENA

*Galería en el palacio de FLORA, ricamente engalanada e iluminada. Una puerta en el fondo y dos laterales. A derecha, más en primer lugar, un tablero de juego; a la izquierda, una rica mesita con flores y refrescos, varias sillas y un diván. FLORA, el MARQUES y otros invitados entran por la izquierda conversando entre ellos*

FLORA  
Avrem lieta di maschere la notte;

N'è duce il viscontino...  
Violetta e Alfredo anco invitai.

MARCHESE  
La novità ignorate?  
Violetta e Germont sono disgiunti.

DOTTORE, FLORA  
Fia vero?...

MARCHESE  
Ella verrà qui col barone.

DOTTORE  
Li vidi ieri ancor... parean felici.  
(*S'ode rumore a destra.*)

FLORA  
Tendremos esta noche alegres máscaras.

Las dirige el vizconde...  
A Violetta y Alfredo también invité.

MARQUES  
¿La novedad ignoras?  
Violetta y Germont se han separado.

DOCTOR, FLORA  
¿Es cierto?

MARQUES  
Ella vendrá aquí con el barón.

DOCTOR  
Los ví ayer mismo... y parecían felices  
(*Se oye ruido a la derecha.*)

FLORA  
Silenzio... udite?...

TUTTI (*vanno verso la destra.*)  
Giungono gli amici.

FLORA  
Silencio... ¿ois?

TODOS (*se dirigen hacia la puerta.*)  
Llegan los amigos.

## ESCENA DECIMA

*Dichos y muchas señoras disfrazadas de cingaras, que entran por la derecha*

ZINGARE  
Noi siamo zingarelle  
Venute da lontano;  
D'ognuno sulla mano  
Leggiamo l'avvenir.  
Se consultiam le stelle  
Null'avvi a noi d'oscuro,  
E i casi del futuro  
Possiamo altrui predir.  
I.  
Vediamol Voi, signora,  
(*Prendono la mano a Flora e l'osservano.*)  
Rivali alquante avete.  
(*Fanno lo stesso al marchese.*)  
II.  
Marchese, voi non siete  
Model di fedeltà.

FLORA (*al marchese.*)  
Fate il galante ancora?  
Ben, vo' me la paghiate...

MARCHESE  
Che diancin vi pensate?  
l'accusa è falsità.

FLORA  
La volpe lasacia il pelo,  
Non abbandona il vizio...  
Marchese mio, giudizio...  
O vi farò pentir.

TUTTI  
Su via, si stenda un velo  
Sui fatti del passato;  
Già quel ch'è stato è stato.

ate  
Bad all'avvenir.  
iamo  
(*Flora e il marchese si stringono la mano.*)

CINGARAS  
Somos nosotras cingaras  
Venidas desde muy lejos,  
De todos en la mano  
Leemos el porvenir.  
Si consultamos las estrellas  
No hay para nosotras nada oscuro  
Y los azares del futuro  
Podemos a todos predecir.  
I  
Veamos. Vos, señora,  
(*Cogen la mano de Flora y la observan.*)  
Varias rivales tenéis.  
(*Hacen lo mismo con el marqués.*)  
II  
Marqués, vos no sois  
Modelo de fidelidad.

FLORA (*al marqués.*)  
¿Aún presumes de conquistador?  
Pues me las vas a pagar...

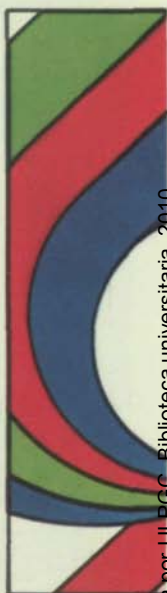
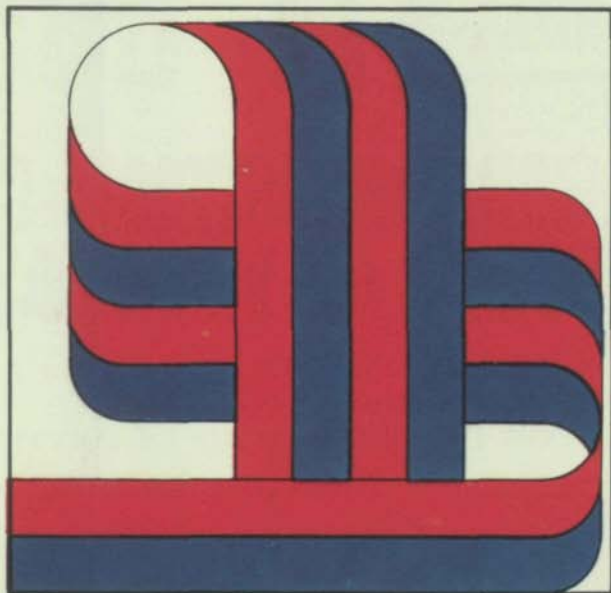
MARQUES  
¿Qué es lo que piensas?  
La acusación es falsa.

FLORA  
La zorra deja el pelo,  
Pero no abandona el vicio...  
Marqués, juicio...  
U os haré arrepentir.

TODOS  
Vamos, se extienda un velo  
Sobre los hechos del pasado;  
Lo que está hecho está hecho.

Miremos al porvenir.  
(*Flora y el marqués se estrechan la mano.*)

# COMODIDAD



## Cheques

Usted dispone de firma en toda España. En sus desplazamientos, podrá presentar sus talones en cualquier Caja de Ahorros Confederada, con la seguridad de que —vía SICA— serán conformados al instante.

Porque para la comodidad de Usted y la plena disponibilidad de sus fondos, SICA intercomunica a velocidad electrónica todas las Cajas Confederadas de España.



**Caja Insular de Ahorros**  
la Entidad Canaria al servicio del país.



**URBANIZACION**

# **EL GORO**

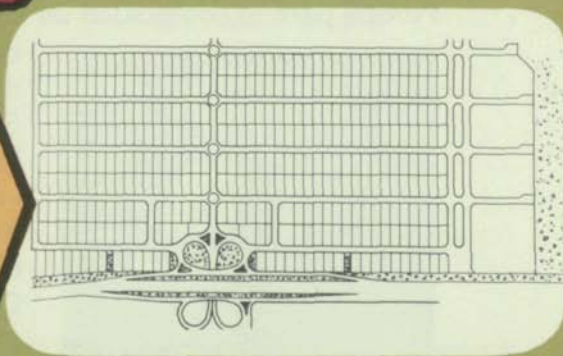
**UNA ZONA INDUSTRIAL CON  
TODAS LAS VENTAJAS:**

**JUNTO A LA AUTOPISTA DE LAS PALMAS  
A GANDO ( Aeropuerto) Km. 17  
A 5 MINUTOS DE TELDE Y SU MANO DE OBRA  
CERCA DEL SUR TURISTICO: 25 minutos**



**ZONA INDUSTRIAL  
EL GORO**

**PLANO  
GENERAL  
DE LA ZONA  
INDUSTRIAL  
PARCELA  
MINIMA  
900 m<sup>2</sup>**



**INFORMACION:**

**HIJOS DE BRUNO NARANJO**

**C/ALONSO ALVARADO, 2 • TFNOS. 220304-5-6**

## ESCENA UNDECIMA

*Dichos; GASTONE y otros disfrazados de toreros y picadores entran alegremente por la derecha*

GASTONE, MATTADORI

Di Madride noi siam mattadori,  
Siamo i prodi del circo de' tori.

Testè giunti a godere del chiasso

Che a Parigi si fa pel bue grasso;

E una storia se udire vorrete,  
Quali amanti noi siamo saprete.

GLI ALTRI

Sì, sì, bravi: narrate, narrate:  
Con piacere l'udremo...

GASTONE, MATTADORI

Ascoltate.

È Piquillo un bel gagliardo  
Biscaligno mattador:  
Forte il braccio, fiero il guardo,  
Delle giostre egli è il signor.  
D'andalusia giovinetta  
Follemente innamorò;  
Ma la bella ritrosetta  
Così al giovine parlò:  
Cinque tori in un sol giorno  
Vo'vederti ad atterrar;  
E, se vinci, al tuo ritorno  
Mano e cor ti vo'donar.  
Sì, gli disse, e il mattadore,  
Alle giostre mosse il piè';  
Cinque tori, vincitore,  
Sull'arena egli stendè.

GLI ALTRI

Bravo invero il mattadore,  
Ben gagliardo si mostrò,  
Se alla giovine l'amore  
Il tal guisa egli provò.

GASTONE, MATTADORI

Poi, tra plausi, ritornato  
Alla bella del suo cor,  
Colse il premio desiato  
Tra le braccia dell'amor.

GLI ALTRI

Con tai prove i mattadori  
San le belle conquistar!

GASTONE, MATTADORI

Ma qui son più miti i cori;  
A noi basta folleggiar...

GASTONE, TOREROS

De Madrid nosotros somos matadores,  
Somos los valientes de las plazas de  
[toros  
Llegados hace poco para gozar de la  
[alegría  
Que en París se ofrece a ricos y famo-  
[sos.

Si una historia oír queréis  
Qué clase de amantes nosotros somos  
[sabréis.

LOS OTROS

Sí, sí, valientes, contad;  
Con placer os oiremos.

GASTONE, TOREROS

Escuchad.

Es Piquillo un apuesto mancebo,  
Torero oriundo de Vizcaya;  
Fuerte el brazo, fiera la mirada,  
De las competiciones él es el señor.  
De andaluza jovencita  
Locamente se enamoró;  
Pero la bella desdenosa  
Así al matador habló:  
Cinco toros en un sólo día  
Quiero verte estoquear  
Y si vences a tu retorno  
Mano y corazón te prometo dar.  
Sì, él contestó, y a la lucha  
En las plazas se lanzó.  
Cinco toros, vencedor,  
Sobre la arena él tendió.

LOS OTROS

Bravo en verdad y gallardo  
El matador se mostrò  
Si a la joven su amor  
De tal modo le probò.

GASTONE, TOREROS

Después entre los aplausos volvió  
Junto a la bella de su corazón,  
Y obtuvo el premio deseado  
En los brazos del amor.

LOS OTROS

¡Con tales gallardías los toreros  
Saben las bellas conquistar!

GASTONE, TOREROS

Pero aquí son más tibios los corazones;  
Nos es bastante el divertirnos...

TUTTI

Si, si, allegri... Or pria tentiamo

Della sorte il vario umor;  
La palestra dischiudiamo  
Agli audaci giucator.

*(Gli uomini si tolgono la maschera,  
chi passeggia e chi si accinge a  
giuocare.)*

TODOS

Sí, sí, alegre muchachos... Ahora ten-  
[temos

De la suerte el vario humor;  
La palestra abramos  
A los audaces jugadores.

*(Los hombres se quitan el antifaz y  
unos pasean y otros se ponen a  
jugar.)*

## ESCENA DUODECIMA

*Dichos, ALFREDO, después VIOLETTA con el BARON; a su tiempo  
correspondiente, un criado*

TUTTI

Alfredo!... voi...

ALFREDO

Sí, amici...

FLORA

Violetta?

ALFREDO

Non ne so.

TUTTI

Ben disinvolto!... Bravo!... Or via, giuo-  
[car si può.

*(Gastone si pone a tagliere, Alfredo  
ed altri puntano.)  
Violetta entra del braccio al ba-  
rone.)*

\*FLORA *(andandole incontro.)*  
Qui desiata giungi.

VIOLETTA

Cessi al cortese invito.

FLORA

Grata vi son, barone, d'averlo pur  
[gradito.

BARONE *(piano a Violetta.)*  
*(Germont è qui! il vedetel)*

VIOLETTA  
*(Cielo!... gli è vero.)* Il vedo.

BARONE  
Da voi nin un sol detto si volga a  
[questo Alfredc.

VIOLETTA  
*(Ah, perchè venni, incauta! Pietà di me,  
[gran Dio!)*

TODOS

¡Alfredo!... ¡Vos!

ALFREDO

Sí, amigos...

FLORA

¿Violetta?

ALFREDO

No lo sé.

TODOS

¡Así se hace!... ¡Bravo!... Ahora venid  
[a jugar.

*(Gastone corta las cartas. Alfredo  
y otros juegan.)  
(Violetta entra del brazo del barón.)*

FLORA *(yendo a su encuentro.)*  
Cuánto te has hecho desear.

VIOLETTA

Cedí a la cortés invitación.

FLORA

Agradecida también os estoy, barón,  
[por haber aceptado

BARON *(bajo a Violetta.)*  
*(¡Germont está aquí, mírale!)*

VIOLETTA  
*(¡Cielos, él es!)* Le veo.

BARON  
No le dirijas una sola palabra.

VIOLETTA  
*(¡Ah! ¿Por qué vine, incauta? ¡Piedad de  
[mí, Señor!)*



FLORA (a Violetta facendola sedere  
presso di sè sul divano.)

(Il doctore si avvicina ad esse, che  
sommessamente conversano. Il  
marchese si trattiene a parte col  
barone, Gastone taglia, Alfredo ed  
altri puntano, altri passeggiano.)

ALFREDO  
Un quattro!

GASTONE  
Ancora hai vinto!

ALFREDO (punta e vince.)

Sfortuna nell'amore  
Vale fortuna al giuoco!...

TUTTI  
É sempre vincitore!...

ALFREDO  
Oh, vincerò stasera; e l'oro guadag-  
[nato  
Poscia a goder fra' campi ritornerò  
[beato.

FLORA  
Solo?

ALFREDO  
No, no, con tale che vi fu meco ancor,  
Poi mi sfuggia...

VIOLETTA  
(Mio Dio!...)

GASTONE (ad Alfredo, indicando  
Violetta.)  
(Pietà di lei!)

BARONE (ad Alfredo, con mal tre-  
nata ira.)  
Signor!

VIOLETTA (al barone.)  
(Frenatevi, o vi lascio.)

ALFREDO (disinvolto.)  
Barone, m'appellaste?

BARONE  
Siete in sì gran fortuna, che al gioco  
[m] tentaste.

ALFREDO (ironico.)  
Sì? la disfida accetto...

FLORA (a Violetta, haciéndole sentar  
a su lado en el diván.)  
Siéntate conmigo, cuéntame ¿qué no-  
[vedades veo?  
(El doctor se acerca a ellas, que  
hablan en voz baja; el marqués  
conversa con el barón; Gastone  
corta las cartas y Alfredo y otros  
juegan; los demás pasean.)

ALFREDO  
¡Un cuatro!

GASTONE  
¡Otra vez has vencido!

ALFREDO (vuelve a apostar y a ga-  
nar.)  
Desgracia en el amor  
Vale fortuna en el juego.

TODOS  
¡Siempre gana!

ALFREDO  
Oh, esta noche seré el ganador y el oro  
[conseguido  
Feliz iré después al campo a gozar.

FLORA  
¿Solo?

ALFREDO  
No, no, con quien otra vez fue conmigo  
Y después me abandonó...

VIOLETTA  
(¡Dios mío!)

GASTONE (a Alfredo, indicándole a  
Violetta.)  
(¡Piedad de ella!)

BARON (a Alfredo, con mal contenida  
ira.)  
¡Señor!

VIOLETTA (al barón.)  
(Conteneos u os dejo.)

ALFREDO (con desemboltura.)  
Barón, ¿me llamábais?

BARON  
Estáis en tan gran fortuna que al juego  
[me tentáis.

ALFREDO (irónico.)  
¿Sí?... El desafío acepto.

VIOLETTA  
(Che fia? morir mi sento!)

BARONE (*puntando.*)  
Cento luigi a destra.

ALFREDO (*puntando.*)  
Ed alla manca cento.

GASTONE  
Un asse... un fante... hai vinto!

BARONE  
Il doppio?

ALFREDO  
Il doppio sia.

GASTONE (*tagliando.*)  
Un quattro, un sette.

TUTTI  
Ancora!

ALFREDO  
Pur la vittoria è mia!

CORO  
Bravo davvero!... la sorte è tutta per  
[Alfredo!...]

FLORA  
Del villeggiar la spesa farà il baron, già  
[il vedo.]

ALFREDO (*al barone.*)  
Seguite pur.

SERVO  
La cena è pronta.

FLORA  
Andiamo.

ALFREDO  
Se continuar v'agrada...  
(*Tra loro a parte.*)

BARONE  
Per ora noi possiamo;  
Più tardi la rivincita.

ALFREDO  
Al gioco che vorrete.

BARONE  
Seguiam gli amici; poscia...

VIOLETTA  
(¿Qué sucederá? Morir me siento.)

BARON  
Cien luises a la derecha.

ALFREDO  
Y cien a la izquierda.

GASTONE  
Un as... una sota... ¡has ganado!

BARON  
¿El doble?

ALFREDO  
Sea el doble.

GASTONE  
Un cuatro, un siete.

TODOS  
¡Otra vez!

ALFREDO  
¡También la victoria es mía!

CORO  
¡Extraordinario en verdad!... La suerte  
[es toda para Alfredo.]

FLORA  
Del veranear los gastos pagará el barón,  
[ya lo veo.]

ALFREDO (*al barón.*)  
Continuad.

CRÍADO  
La cena está servida.

FLORA  
Vamos.

CORO  
Vamos.

ALFREDO  
Si continuar os agrada...  
(*Entre ellos, aparte.*)

BARON  
Ahora no podemos;  
Luego tomaré desquite.

ALFREDO  
Al juego que queráis.

BARON  
Sigamos a los amigos; después...

ALFREDO  
Sarò qual mi vorrete.  
(Tutti entrano nella porta di mezzo:  
la scena rimane un istante vuota.)

ALFREDO  
Cuando queráis.  
(Todos entran por la puerta del cen-  
tro; la escena permanece un mo-  
mento vacía.)

## ESCENA DECIMOTERCERA

VIOLETTA, que vuelve angustiada, y después ALFREDO

VIOLETTA  
Invitato a qui seguirmi,  
Verrà desso?... vorrà udirmi?..  
Ei verrà, chè l'odio atroce  
Puote in lui più di mia voce...

ALFREDO  
Mi chiamaste? che bramate?

VIOLETTA  
Questi loughi abbandonate...  
Un periglio vi sovrasta...

ALFREDO  
Ah, comprendol... Basta, basta...  
E si vile mi credete?...

VIOLETTA  
Ah, no mai...

ALFREDO  
Ma che temete?...

VIOLETTA  
Temo sempre del Barone...

ALFREDO  
É tra noi mortal questione...  
S'ei cadrà per mano mia  
Un sol colpo vi torria  
Coll'amante il protettore...  
V'atterrisce tal sciagura?

VIOLETTA  
Ma s'ei fosse l'uccisore?  
Ecco l'unica sventura...  
Ch'io pavento a me fatale!

ALFREDO  
La mia morte!... Che ven cale?...

VIOLETTA  
Deh, partite, e sull'istante.

ALFREDO  
Partirò, ma giura innate  
Che dovunque seguirai  
I miei passi...

VIOLETTA  
Le he invitado a seguir aquí  
¿Vendrá? ¿querrá oirme?..  
Vendrá, que el odio atroz  
Puede en él más que mi voz.

ALFREDO  
¿Me llamaste? ¿Qué deseas?

VIOLETTA  
Estos lugares abandona...  
Eminente peligro te amenaza...

ALFREDO  
¡Ah, comprendol... Basta, basta...  
¿tan vil me crees?

VIOLETTA  
Ah, no, nunca...

ALFREDO  
¿Qué es lo que temes?

VIOLETTA  
Temo al barón.

ALFREDO  
Hay entre nosotros mortal cuestión...  
Si cayera por mi mano  
Un solo golpe te quitaría  
Con el amante el protector...  
¿Te aterra tal desgracia?

VIOLETTA  
¿Pero si fuese el matador él?  
He aquí la única desventura  
Que yo temo como fatal.

ALFREDO  
¡Mi muerte!... ¿Que importa?

VIOLETTA  
¡Ay! ¡Vete en este momento!

ALFREDO  
Me iré, pero jura ahora  
Que donde quiera que vaya seguirás .  
Mis pasos.

VIOLETTA  
Ah, no, giammai.

ALFREDO  
No! giammail...

VIOLETTA  
Va, sciagurato.  
Scorda un nome ch'è infamato.  
Va... mi lascia sul momento...  
Di fuggirti un giuramento...  
Sacro io feci...

ALFREDO  
E chi potea?...

VIOLETTA  
Chi diritto pien ne avea.

ALFREDO (*con supremo sforzo.*)

Fu Duphol?...

VIOLETTA  
Sì.

ALFREDO  
Dunque l'ami.

VIOLETTA  
Ebben... l'amo...

ALFREDO (*corre furente sulla porta  
e grida:*)  
Or tutti a me.

VIOLETTA  
¡Ah, no, jamás!

ALFREDO  
¡No! ¡Jamás!

VIOLETTA  
Vete, desgraciado.  
Olvida mi nombre que está infamado.  
Vete... déjame inmediatamente...  
De abandonarte un juramento  
Sagrado yo hice...

ALFREDO  
¿Y quién exigirlo pudo?

VIOLETTA  
Quien pleno derecho tenía.

ALFREDO (*con un esfuerzo supremo.*)

¿Fue Douphol?

VIOLETTA  
Sí.

ALFREDO  
¿Entonces le amas?

VIOLETTA  
Pues bien, sí... le amo.

ALFREDO (*corre furioso a la puerta y  
grita.*)  
¡Venid todos!

## ESCENA DECIMOCUARTA

*Dichos y todos los precedentes que entran confusamente*

TUTTI  
Ne àppellaste?... Che volete?

ALFREDO (*aditando Violetta che  
abbattuta si apoggia al tavolino.*)  
Questa donna conoscete?

TUTTI  
Chi?... Violetta?

ALFREDO  
Che facesse  
Non sapete?

VIOLETTA  
Ah, taci...

TUTTI  
No.

TODOS  
¿Nos llamásteis?... ¿Qué queréis?

ALFREDO (*señalando a Violetta, que  
abatida se sienta en la mesita.*)  
¿Esta mujer conocéis?

TODOS  
¿A quién?... ¿A Violetta?

ALFREDO  
¿Qué ha hecho?  
No sabéis?

VIOLETTA  
¡Oh, calla!

TODOS  
No.

ALFREDO

Ogni suo aver tal femmina  
Per amor mio sperdea...  
Io cieco, vile, misero,  
Tutto accettar potea,  
Ma è tempo ancora!... tergermi  
Da tanta macchia bramo...  
Qui testimon vi chiamo  
Che qui pagata io l'ho.

*(Getta con furente sprezzo una borsa ai piedi di Violetta, che sviene tra le braccia de Flora e dal dottore. In tal momento entra il padre.)*

ALFREDO

Todos sus bienes esa mujer  
Conmigo gastaba...  
Yo, ciego, vil, misero,  
Todo lo aceptaba...  
¡Pero es tiempo todavía! Limpiarme  
Tal mancha deseo...  
De testigos os he llamado  
De que la he pagado.

*(Echa con furioso desprecio una bolsa de dinero a los pies de Violetta, que se desvanece en los brazos de Flora y del doctor. En el momento entra el padre de Alfredo.)*

## ESCENA DECIMOQUINTA

*Dichos y el señor GERMONT*

TUTTI

Oh, infamia orribile  
Tu commettesti!...  
Un cor sensibile  
Così uccidesti!...  
Di donne ignobile  
Insultator,  
Di qui allontanati,  
Ne desti orror.

GERMONT *(con dignitoso tuoco.)*  
Di sprezzo degno sè stesso rende

Chi pur nell'ira la donna offende.

Dov'è mio figlio?... più non lo vedo:  
In te più Alfredo — trovar non so.  
(Io sol fra tanti so qual virtude  
Di quella misera il sen racchiude...  
Io so che l'ama, che gli è fedele,  
Eppur, crudele — tacer dovrò!)

ALFREDO

(Ah sì... che feci!... ne sento orrore.  
Gelosa mania, deluso amore  
Mi strazian l'anima... più non ragiono.)

Da lei perdono — più non avrò.  
Volea fuggirla... non ho potuto!  
Dall'ira spinto son qui venuto!  
Or che lo sdegno ha disfogato  
Me sciagurato!... rimorso io n'ho.)

VIOLETTA *(riavendosi.)*

Alfredo, Alfredo, di questo cor  
Non puoi comprendere tutto l'amore

TODOS

¡Oh, infamia horrible  
Habéis cometido!  
Un corazón sensible

De mujeres innoble  
Insultador,  
De aquí marchaos,  
Nos producís horror.

GERMONT *(con digna cólera.)*  
De desprecio a sí mismo merecedor se  
[hace  
Quien aun en la cólera a una mujer  
[ofende.

¿Dónde está mi hijo?... No le veo;  
En ti, Alfredo, — encontrarlo no puedo.  
(Yo solo entre tanto sé qué virtud  
Encierra de esa misera el pecho...  
Yo sé que le ama, que le es fiel,  
Pero cruel — callar deberé.)

ALFREDO

(¡Ah, sí... qué hice!... Siento horror.  
Delirio de celos, desilusionado amor  
Me destrozan el alma... razonar no  
[puedo.

De ella perdón — jamás obtendré.  
Quería huirla... ¡No he podido!  
Por la ira impulsado aquí he venido;  
Ahora que la cólera he desahogado,  
¡Desgraciado de mí! — de lo que he  
[hecho me arrepiento.

VIOLETTA *(reanimándose.)*

Alfredo, Alfredo, de este corazón  
No puedes comprender todo el amor.

Tu non conosci che fino a prezzo  
Del tuo disprezzo — provato io l'ho!

Ma verrà giorno in che il saprà!...  
Com'io t'amassi confesserai...  
Dio dai rimorsi ti salvi allora,

Io spenta ancora — purt'amerò.

BARONE (*piano ad Alfredo.*)

A quest adonna l'atroce insulte  
Qui tutti ofesse, ma non insulto  
Fia tanto oltraggio... provar vi voglio

Che tanto orgoglio — fiaccar saprò.

TUTTI

Ah, quanto peni!... Ma pur la core...  
Qui soffre ognuno del tuo dolore;  
Fra cari amici qui sei soltanto;

Rasciuga il pianto — che t'inondò.

(*Germont trae seco il figlio; il barone  
lo segue. Violetta è condotta in  
altra stanza del dottore e da Flora;  
gli altri si disperdono.*)

Tú no sabes a qué precio  
He pagado yo — el conocer tu des-  
[precio.

Pero vendrá el día en que sepas...  
Cómo yo te amé, te explicarán...  
Dios de los remordimientos te salve  
[entonces;  
Yo aun muerta — te seguiré amando.

BARON (*bajo a Alfredo.*)

De esta mujer el atroz insulto  
Aquí a todos ha ofendido; pero impune  
No quedará tal ultraje... Quiero proba-  
[ros

Que tanto orgullo — quebrar sé.

TODOS

¡Ah, cuánto sufres!... Pero ten valor...  
Aquí todos sentimos tu dolor;  
Entre amigos que te quieren estás so-  
[lamente;

Límpiate el llanto — que te inundó.

(*Germont se lleva consigo a su hijo;  
el barón los sigue; Violetta es con-  
ducida a otra estancia por el doc-  
tor y Flora; los demás se separan.*)

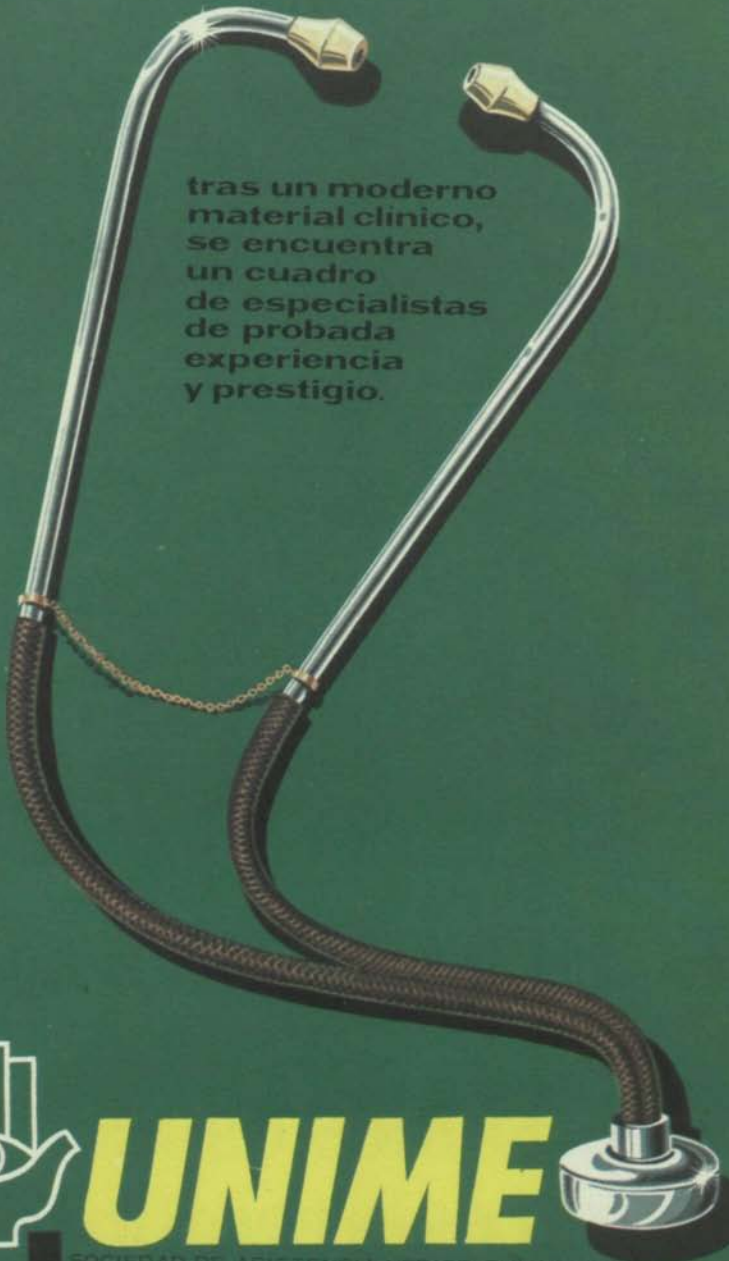


RADIO POPULAR  
DE LAS PALMAS

**FRECUENCIA MODULADA**

**Emisiones especiales  
en estereofonía**

**Sintonía en 91.8 del Dial**



tras un moderno  
material clinico,  
se encuentra  
un cuadro  
de especialistas  
de probada  
experiencia  
y prestigio.



# UNIME

SOCIEDAD DE ASISTENCIA MEDICO-QUIRURGICA

¡PROTEJASE CON UNIME!



## ACTO TERCERO

En la alcoba de Violetta, se halla ésta recostada en un diván, gravemente enferma. Las emociones, las preocupaciones de los últimos tiempos han reavivado su dolencia latente. Su voluntad de vivir ya no puede detener a la muerte. El médico, que le infunde valor, que le promete una rápida curación, prepara, sin embargo, a la doncella de la enferma para el fin de Violetta, que no puede tardar. El padre de Alfredo ha escrito a Violetta que en el duelo entre su hijo y el barón había sido herido este último. El padre mismo, consiente ahora en el casamiento de Violetta con Alfredo, y está en camino para llevar a Alfredo a sus brazos. Mas ella conoce su estado y se despide tristemente de la vida en tanto que se oyen desde la calle los gritos y los cantos del alegre carnaval parisiense. Cuando Alfredo llega, arrojándose a sus pies para pedirle perdón, al mismo tiempo que le ruega que sea su esposa, se imagina encontrarse otra vez en la plenitud de sus fuerzas vitales que le permitirán gozar de la dicha futura. Pero en seguida es presa de un ataque que la conduce paulatinamente a la muerte. El padre de Alfredo venido para las bodas de Violetta con su hijo, tendrá que presenciar ahora su muerte. Con una sonrisa en los labios, profundamente reconciliada y llena de amor, Violetta se extingue en los brazos de Alfredo.

## ESCENA PRIMERA

*Habitación de VIOLETTA. En el fondo hay un lecho con las cortinas medio retiradas. Una ventana cerrada con postigos interiores. Junto al lecho, una mesita con una botella de agua, un vaso y diversas medicinas. En el centro de la escena un tocador, cerca de un canapé. Más distante, otro mueble sobre el que arde una luz nocturna, varias sillas y otros muebles. La puerta está a izquierda. De frente hay una chimenea con fuego encendido. VIOLETTA duerme en el lecho. ANNINA, sentada junto a la chimenea, también se ha adormecido.*

VIOLETTA (*destandosi.*)  
Annina?

ANNINA (*svegliandosi confusa.*)  
Comandate?

VIOLETTA  
Dormivì, poveretta?

ANNINA  
Sì, perdonate.

VIOLETTA  
Dammi d'acqua un sorso.  
(*Annina eseguisce.*)  
Osserva, é pieno giorno?

VIOLETTA (*despertándose.*)  
Annina...

ANNINA (*despertándose confusa.*)  
¿Mandáis algo?

VIOLETTA  
¿Dormiáis, pobrecilla?

ANNINA  
Sì, perdonad.

VIOLETTA  
Dame un poco de agua.  
(*Annina lo hace.*)  
Mira a ver si ya es pleno día.

ANNINA  
Son sett'ore.

VIOLETTA  
Dá accesso a un po' di luce...

ANNINA (*apre le impošte a guarda  
nella via.*)  
Il signor di Grenvill...

VIOLETTA  
Oh, il vero amico!...  
Alzar mi vo'... m'aita.  
(*Si alza e ricade; sostenutà da Ansi  
na, va lentamente verso il canapé,  
ed il doctore entra in tempo per  
assistierla ad adagiarvisi. Annina  
vi aggiunge dei cuscini.*)

ANNINA  
Son las siete de la mañana.

VIOLETTA  
Deja que entre un poco la luz...

ANNINA (*abre las contraventanas y  
mira hacia la calle.*)  
¡El señor de Grenvill!

VIOLETTA  
¡Oh, mi verdadero amigo!  
Quiero levantarme... ayúdame.  
(*Se levanta y desfallece; después,  
sostenida por Annina, se dirige  
lentamente al canapé. El doctor  
entra a tiempo de poder ayudarla  
a sentarse y acomodarla. Annina  
le coloca también unos cojines.*)

## ESCENA SEGUNDA

*Dichas y el DOCTOR*

VIOLETTA  
Quanta bontà!... pensaste a me per tem-  
[pol..

DOCTORE (*le tocca il polso.*)  
Sì, come vi sentite?

VIOLETTA  
Sofre il mio corpo, ma tranquilla ha  
[l'alma.  
Mi confortò iersera un pio ministro.

Religione è sollievo a' sofferenti.

DOCTORE  
E questa notte?

VIOLETTA  
Ebbi tranquillo il sonno.

DOCTORE  
Coraggio adunque... la convalescenza  
Non è lontana...

VIOLETTA  
Oh, la bugia pietosa  
A' medicì è concessa...

DOCTORE (*stringendole la mano.*)  
Addio... apiù tardi.

VIOLETTA  
Non mi scordate.

VIOLETTA  
¡Cuanta bondad!... ¡Pensásteis en mi  
[muy temprano!

DOCTOR (*le toma el pulso.*)  
Sí, ¿cómo os sentís?

VIOLETTA  
Sufre mi cuerpo, pero tranquilla tengo  
[el alma.  
Me confortó ayer tarde un piadoso  
[sacerdote.  
La religión es alivio para los dolientes.

DOCTOR  
¿Y esta noche?

VIOLETTA  
He tenido un sueño tranquilo.

DOCTOR  
Valor entonces... la convalecencia  
No está lejana...

VIOLETTA  
Ah, la mentira piadosa

DOCTOR (*estrechándole la mano.*)  
Adiós... hasta más tarde.

VIOLETTA  
No me olvidéis.

ANNINA (*piano al doctore accompagnandolo.*)  
Come va, signore?

DOTTORE (*piano a parte.*)  
La tisi non le accorda che poche ore.

ANNINA (*bajo al Doctor, acompañándole.*)  
¿Cómo está, señor?

DOCTOR (*bajo.*)  
La tisis no le deja sino unas pocas [horas.]

## ESCENA TERCERA

### VIOLETTA y ANNINA

ANNINA  
Or fate cor.

VIOLETTA  
Giorno di festa è questo?

ANNINA  
Tutta Parigi impazza... è carnevale...

VIOLETTA  
Oh, nel comun tripudio sallo il cielo...

Quanti infelici gemon... Quale comma  
V'ha in quello stipo?  
(*Indicandolo.*)

ANNINA (*l'apre e conta.*)  
Venti luigi.

VIOLETTA  
Dieci no reca ai poveri tu stessa.

ANNINA  
Poco rimanvi allora...

VIOLETTA  
Oh, mí sarà bastante;  
Cerca poscia mie lettere.

ANNINA  
Ma voi?

VIOLETTA  
Nulla occorrà... sollecita, si puoi...  
(*Annina esce.*)

ANNINA  
Ahora tened esperanza.

VIOLETTA  
¿Día de fiesta es hoy?

ANNINA  
Todo París está loca... es carnaval...

VIOLETTA  
¡Ah, entre la loca alegría, el cielo lo [sabe!]

¡Cuántos infelices gimen! ¿Qué suma  
Hay en aquel cofrecito?  
(*Se lo indica.*)

ANNINA (*lo abre y cuenta.*)  
Veinte luises.

VIOLETTA  
Diez entrega a los pobre tú misma.

ANNINA  
Poco quedará entonces...

VIOLETTA  
¡Oh, me será bastante!  
Trae después mis cartas.

ANNINA  
¿Pero vos?

VIOLETTA  
Nada ocurrirá... Rápida, si puedes.  
(*Annina sale.*)

## ESCENA CUARTA

### VIOLETTA sola

VIOLETTA (*trae del seno una lettera.*)  
Teneste la promessa... la desfida

Ebbe luogo! Il barone fu ferito,  
Però migliora... Alfredo

VIOLETTA (*saca del pecho una carta.*)

Cumplisteis vuestra promesa... El [desafío]  
Tuvo lugar. El barón fue herido.  
Pero mejora... Alfredo

E' in stranio suolo; il vostro sacrificio

Io stesso gli ho svelato;  
Egli a voi tornerà pel suo perdono;  
Io pur verrò... Curatevi... mertate  
Un avvenir migliore.  
Giorgio Germont.

(*desolata.*)

E' tardil...

Atendo, attendo... nè a me giungon  
[mail...]

(*Si guarda nello specchio.*)

Oh, como son mutata!

Ma il dottore a sperar pure m'esorta!  
Ah, con tal morbo ogni speranza è mor-  
[ta  
Addio, del passato bei sogni ridenti,

Le rose del volto già sono pallenti;

L'amore d'Alfredo pur esso mi manca,  
Conforto, sostegno dell'anima stanca.  
Ah, della traviata sorridi al desio;  
A lei, deh, perdona; tu accoglilla, o Dio.  
Or tutto fini.  
Le gioie i dolori fra poco avran fine.

La tomba ai mortali di tutto è confine!

Non lacrima o fiore avrà la mia fossa.  
Non croce col nome che copra quest'  
[ossa!

Ah, della traviata sorridi al desio;  
A lei, deh, perdona; tu accoglilla, o  
[Dios.

Or tutto fini.

(*Siede.*)

CORO DI MASCHERE (*all'esterno.*)

Largo al quadrupede  
Sir della festa,  
Di fiori e pampini  
Cinto la testa...  
Largo al più docile  
D'ogni cornuto,  
Di corni e pifferi  
Abbia il saluto.  
Parigini, date passo  
Al trionfo del Bue grasso.  
L'Asia, nè l'Africa  
Vide il più bello,  
Vanto ed orgoglio  
D'ogni macello...  
Allegre maschere,  
Pazzi garzoni,

Está en extranjero suelo; vuestro  
[sacrificio]

Yo mismo le he revelado.  
A vos irá para obtener vuestro perdón  
Yo también iré... Curaos... Merecéis...  
Un porvenir mejor.  
Giorgio Germont.

(*desolada.*)

¡Es tarde!

Espero, espero... ¡y no llegan jamás!

(*Se mira en el espejo.*)

¡Oh, como he cambiado!

Pero el doctor a esperar me exorta...  
Ah, con tal enfermedad toda esperanza  
[está muerta  
Adios, bellos sueños rientes del pa-  
[sado;  
Las rosas del rostro ya se han mar-  
[chitado.

Del alma cansada, también me falta...  
Ah, de la extraviada sonríe al deseo  
A ella, ay, perdona, acógela, oh Dios  
Ahora todo ha terminado.

Los goces, los dolores dentro de poco  
[tendrán fin,

La tumba para los mortales de todo  
[es confin.

Ni lágrimas ni flores habrá en mi fosa,  
Ni cruz con nombre que cobije mis  
[huesos

Ah, de la extraviada sonríe al deseo,  
A ella, ay, perdona, acógela, oh Dios.

Ahora todo ha terminado.

(*Se sienta.*)

CORO DE MASCARAS (*desde tuer-  
ra.*)

Paso al cuadrúpedo  
Señor de la fiesta,  
De flores y de pámpanos  
Ceñida está su cabeza...  
Paso al más dócil  
De todos los cornudos,  
De trompetas y pífanos  
Tenga el saluto.  
Parisinos, abrid paso  
Al trionfo del Buey grasso.  
Ni en Asia, ni en Africa  
Vi otro más bello,  
Gloria y orgullo  
Es de cualquier matadero...  
Alegres máscaras,  
Locos muchachos,

# GRIFÉ & ESCODA

León y Castillo, 20  
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

CRISTALERIAS, PORCELANAS, PLATERIA,  
LAMPARAS, MUEBLES,  
ALFOMBRAS ORIENTALES ANUDADAS A MANO, ETC.

Suministradores especiales de artículos para Hoteles,  
Restaurantes, Cafeterías, Bares, Colegios y Hospitales





fundado en 1893

**BANCO  
COCA**

**CHANGE  
EXCHANGE**

oficinas:  
principal-gral. primo de rivera, 1  
agencia nº 1-pl. san bernardo, 6

Tutti plauditelo  
Con canti e suoni!...  
Parigini, date paso  
Al trionfo del Bue grasso.

Todos aplaudidlo  
Con cánticos y sonos.  
Parisinos abrid paso  
Al trionfo del Buey grasso.

## ESCENA QUINTA

*Dicha y ANNINA, que vuelve presurosa*

ANNINA (*esitando.*)  
Signoral

VIOLETTA  
Che t'accadde?

ANNINA  
Quest'oggi, è vero? vi sentite meglio?.

VIOLETTA  
Sì, perché?

ANNINA  
D'esser calma promettete?

VIOLETTA  
Sì, che vuoi dirmi?

ANNINA  
Prevenir vi volli...  
Una gioia!... dicesti?

VIOLETTA  
Una gioia improvvisa...

ANNINA  
Sì, o signora...

VIOLETTA  
Alfredo!... Ah, tu il vedesti?... ei vien!...  
[l'affretta.  
(*Annina afferma col capo, e va ad aprire la porta.*)

ANNINA (*vacilando.*)  
¡Señoral

VIOLETTA  
¿Qué te sucede?

ANNINA  
¿Es cierto que hoy os sentís mejor?

VIOLETTA  
Sí ¿por qué?

ANNINA  
¿Tener calma prometéis?

VIOLETTA  
Sí ¿qué queréis decirme?

ANNINA  
Preveniros quiero...  
¡Una gran alegría!... ¿cuál diréis que  
[es?

VIOLETTA  
Una alegría repentina...

ANNINA  
Sí; oh, señora.

VIOLETTA  
¡Alfredo!... ¡Ah! ¿Tú le has visto?... ¡él  
[viene!  
¡Que entre enseguida!  
*Annina asiente con la cabeza y va a abrir la puerta.*)

## ESCENA SEXTA

*VIOLETTA, ALFREDO y ANNINA*

VIOLETTA (*andando verso l'uscio.*)  
Alfredo!  
(*Alfredo comparisce pallido per la commozione, ed ambedue, gettandosi le braccia al collo, esclama-no:)*

VIOLETTA  
Amato Alfredo!

VIOLETTA (*dirigiéndose hacia la puerta.*)  
¡Alfredo!  
(*Alfredo aparece pálido por la emoción. Ambos se arrojan uno en brazos del otro.*)

VIOLETTA  
¡Amado Alfredo!

ALFREDO  
Mia Violetta!...  
Colpevol sono... so tutto, o cara.

VIOLETTA  
Io so che alfine reso mi sell!...

ALFREDO  
Da questo palpito s'io t'ami impara,  
Senza te esistere più non potrei.

VIOLETTA  
Ah, s'anco in vita m'hai ritrovata,  
Credi che uccidere non può il dolor.

ALFREDO  
Scorda l'affanno, donna adorata,  
A me perdona e al genitor.

VIOLETTA  
Ch'io ti perdoni? la rea son io;

Ma solo amore tal mi rendè...  
Null'uomo o demone, angelo mio  
Mai più staccarti potrà da me.  
a 2.

a  
Parigi o car noi lasceremo,  
o  
La vita uniti trascorreremo:  
Do'corsi affanni compenso avrai.

mia  
La salute rifiorirà.  
tua  
Sospiro e luce tu mi sarai,  
Tutto il futuro me arriderà.

VIOLETTA  
Ah, non più, a un tempio... Alfredo, an-  
[diamo,  
Del tuo ritorno grazie rendiamo...  
(Vacilla.)

ALFREDO  
Tu impallidisci!...

VIOLETTA  
E'nulla, sai!  
Gioia improvvisa non entra mai  
Senza turbarlo in mesto core...  
(Si abbandona come sfinita sopra  
una sedia col capo cadente all'in-  
dietro.)

ALFREDO (spaventato, sorreggendola.)  
Gran Dio!... Violetta!

ALFREDO  
¡Mi Violetta!  
Culpable soy... Todo lo sé; oh, amada.

VIOLETTA  
Ya sé que al fin devuelto me eres.

ALFREDO  
En este instante si yo te amo ve;  
Sin ti no podría vivir.

VIOLETTA  
Ah, si aún con vida me has encontrado  
Cree que matar no puede el dolor.

ALFREDO  
Olvida el dolor, mujer amada;  
A mí y a mi padre perdona.

VIOLETTA  
¿Que yo te perdone? La culpable soy  
[yo.  
Pero sólo el amor tal me hizo...  
Ni hombre ni demonio, ángel mío,  
Podrá jamás separarme de tí.  
A 2.

a  
París, oh, amad , nosotros dejaremos,  
o  
La vida unidos pasaremos;  
De pasadas angustias compensación  
[tendremos.

Mi  
salud florecerá.  
Tu  
Suspiro y luz tú para mí serás,  
El futuro nos sonreirá.

VIOLETTA  
Ah, no más, a un templo... Alfredo,  
[vayamos;  
Por tu retorno gracias demos...  
(Vacila.)

ALFREDO  
Palideces!...

VIOLETTA  
¡No es nada!  
Alegria repentina no entra jamás  
Sin turbarlo en un corazón triste.  
(Se abandona casi inerte sobre una  
silla con la cabeza colgando hacia  
atrás.)

ALFREDO (espantado, sosteniéndola.)  
¡Gran Dios!... ¡Violetta!



VIOLETTA (*sforzandosi.*)  
E' il mio male...  
Fu debolezza! ora son forte...  
Vedi?... sorrido...

ALFREDO (*desolato.*)  
(Ahi, cruda sortel...)

VIOLETTA  
Fu nulla... Annina, dammi a vestire.

ALFREDO  
Adesso?... Attendi...

VIOLETTA  
No... voglio uscire.  
(*Annina le presenta una veste ch'ella fa per indossare, e impeditane dalla debolezza esclama:*)

Gran Dio! non posso!  
(*Getta con dispetto la veste e ricade sulla sedia.*)

ALFREDO (*ad Annina.*)  
Cielo!... che vedol...)  
Va pel dottore...

VIOLETTA (*ad Annina.*)  
Digli che Alfredo  
E' ritornato all'amor mio...  
Digli che vivere ancor vogl'io...  
(*Annina parte.*)  
(*a Alfredo.*)

Ma se tornando non m'hai salvato  
A niuno in terra salvarmi è dato.

VIOLETTA (*haciendo un esfuerzo.*)  
Es mi enfermedad...  
¡Fue debilidad! Ahora estoy fuerte...  
¿Ves?... sonrío...

ALFREDO (*desolado.*)  
(¡Ah, cruel suerte!)

VIOLETTA  
No ha sido nada... Annina, dame el [vestido.

ALFREDO  
¿Ahora?... Espera...

VIOLETTA  
No... quiero salir.  
(*Annina la presenta un vestido que ella se quiere poner, pero al ver que su extrema debilidad se lo impide, exclama:*)  
¡Gran Dios! ¡No puedo!  
(*Tira con desesperación el vestido y vuelve a caer sobre la silla.*)

ALFREDO (*a Annina.*)  
(¡Cielos... qué veol)  
Vete en busca del doctor.

VIOLETTA (*a Annina.*)  
Dile que Alfredo  
Ha retornado a mi amor...  
Dile que vivir quiero...  
(*Annina sale.*)  
(*A Alfredo:*)  
Pero si volviendo no me has salvado  
A nadie en la tierra salvarme le es [dado.

## ESCENA SEPTIMA

### VIOLETTA y ALFREDO

VIOLETTA  
Gran Dio! morir sì giovane,  
lo che penato ho tanto!  
Morir sì presso a tergere  
Il mio sì lungo pianto!  
Ah, dunque fu delirio  
La credula speranza;  
Invano di costanza  
Armato avrà il mio cor!  
Alfredo!... oh, il crudo termine  
Serbato al nostro amor!

VIOLETTA  
¡Gran Dios, morir tan joven  
Yo que he sufrido tanto!  
Morir tan cerca de poder secar  
Mi largo llanto  
¡Ah, fue delirio  
La crédula esperanza;  
¡En vano de constancia  
He armado mi corazón!  
¡Alfredo!... ¡Oh cruel fin  
El reservado a nuestro amor!

ALFREDO  
Oh mio sospiro, oh palpito  
Diletto del cor mio!...  
Le mie colle tue lacrime  
Confondere degg'io...  
Ma più che mai, deh, credilo,  
N'e d'uopo di costanza  
At! tutto alla speranza  
Non chiudere il tuo cor.  
Violetta mia, deh, calmati,  
M'uccide il tuo dolor.  
(*Violetta s'abbandona şul canapé.*)

ALFREDO  
Oh, mi suspiro; oh, dulce latido  
De mi corazón...  
Con tus lágrimas  
Las mías confundo...  
Más que nunca, ay, créelo,  
Tenemos necesidad de constancia.  
¡Ah! Por completo a la esperanza  
No cierres tu corazón.  
Violetta mía; ay, cálmate,  
Me mata tu dolor.  
(*Violetta se abandona sobre el canapé.*)

## ESCENA ULTIMA

*Dichos, ANNINA, el señor GERMONT y el DOCTOR*

GERMONT (*entrando.*)  
Ah, Violetta!...

VIOLETTA  
Voi, signor!...

ALFREDO  
Mio padre!

VIOLETTA  
Non mi scordaste?

GERMONT  
La promessa adempio...  
A stringervi qual figlia vengo al seno,  
O generosa...

VIOLETTA  
Oimè fardi giungeste!  
(*Lo abbraccia.*)  
Pure, grata vi sono...  
Grenvil, vedete? tra le braccia io spiro  
Di quanti ho carí al mondo...

GERMONT  
Che mai dite!  
(Oh, Cielo... è ver!)

ALFREDO  
La vedi, padre mio?

GERMONT  
Di più non lacerarmi...  
Troppo rimorso l'alma mi divora...

GERMONT (*entrando.*)  
¡Ah, Violetta!

VIOLETTA  
¡Vos, señor!

ALFREDO  
¡Mi padre!

VIOLETTA  
¿No me habéis olvidado?

GERMONT  
La promessa cumplo...  
A estrecharos como hija contra mi  
[pecho vengo,  
Oh, generosa.

VIOLETTA  
¡Ay, tarde llegáis!  
(*Le abraza.*)  
Pero agradecida os estoy...  
Grenvil, ¿Veis?, en los brazos yo expiro  
De los seres que me son más queridos  
[en el mundo..

GERMONT  
¡Qué decís!  
(¡Oh, cielos... es verdad!)

ALFREDO  
¿Lo veís, padre mío?

GERMONT  
Más no me laceres...  
Ya terrible remordimiento el alma me  
[devora...

Quasi fulmin m'atterra ogni suo detto...

Oh, malcauto vegliardo!  
At, tutto il mai ch'io feci or sol vedol

VIOLETTA (*frattanto avrà aperto a stento un ripostiglio della toilette, e toltone un medaglione dice:*)

Prendi; quest'e l'immagine  
De' miei pasati giorni;  
A rammentar ti torni  
Colei che si t'amò.  
Se una pudica vergine  
Degli anni suoi nel fiore  
A te donasse il core...  
Sposa ti sia... lo vo'.  
Le porgi questa effigie:  
Dille che dono ell'e  
Di chi nel ciel tra gli angeli  
Prega per lei, pert te.

ALFREDO

No, non morrai, non dirmelo...  
Dèi vivere, amor mio...  
A strazio si terribile  
Qui non mi trasse Iddio...  
Sì presto, ah no, dividerti  
Morte non può da me.  
Ah vivi, o un solo feretro  
M'accoglierà con te.

GERMONT

Cara, sublime vittima,  
D'un disperato amore,  
Perdonami lo strazio  
Recato al tuo bel core.

GERMONT, DOTTORE, ANNINA

Finché avrà il ciglio lacrime  
lo piangerò per te.  
Vola a' beati spiriti;  
Iddio ti chiama a sè.

VIOLETTA (*rialzandosi animata.*)  
E' strano!...

TUTTI

Che!

VIOLETTA

Cessarono  
Gli spasmi del dolore.  
In me rinasce... m'agita  
Insólito vigore!  
Ah! lo ritorno a vivere...  
(*trasalendo.*)  
Oh gio... ia!  
(*Ricade sul canapè.*)

Como puñales me son todas sus pa-  
[labras..

¡Ah! Viejo imprudente.  
Todo el mal que hice ahora lo veo.

VIOLETTA (*habrá abierto entre tanto a tientas un cajón oculto del tocador y sacando un medallón dice:*)

Toma, esta es la imagen  
De mis pasados días;  
Recordar te haga  
A aquélla que te amó.  
Si una púdica virgen,  
De los años en la flor,  
A ti diese el corazón,  
Esposa te sea... yo lo quiero;  
Le entregas esta effigie;  
Dile que regalo es  
De quien en el cielo entre los ángeles  
Ruega por ti y por ella.

ALFREDO

No, no morirás, no me lo digas...  
Debes vivir, amor mio...  
Para dolor tan terrible  
Aquí no me trajo Dios...  
Tan pronto; ah, no, la muerte  
No puede separarte de mí.  
Ah, vive, o un solo feretro  
Me acogerá contigo.

GERMONT

Querida, sublime víctima  
De un desesperado amor,  
Perdóname el dolor  
Producido a tu noble corazón.

GERMONT, DOCTOR, ANNINA

Mientras los ojos tengan lágrimas  
Yo lloraré por ti.  
Vuela a los beatos espíritus,  
Dios te llama así.

VIOLETTA

Es extraño...

TODOS

¿Qué?

VIOLETTA

Cesaron  
Los espasmos del dolor.  
En mí renace... me agita  
Insólito vigor.  
¡Ah, ya vuelvo a vivir!  
(*estremeciéndose.*)  
¡Oh, ale... gría!  
(*Vuelve a caer sobre el canapè.*)

TUTTI  
O cielol... muor!

ALFREDO  
Violetta!...

TUTTI  
Oh Dios, socorrasi!...

DOTTORE (*dopo averle toccato il  
polso.*)  
E' spental

TUTTI  
Oh mio dolor!  
(*Quadro e cala la tela.*)

F I N E

TODOS  
¡Oh, cielos, ha muerto!

ALFREDO  
¡Violetta!

TODOS  
¡Oh, Dios, socorred!a!

DOCTOR (*después de haberle mira-  
do el pulso.*)  
Ha muerto.

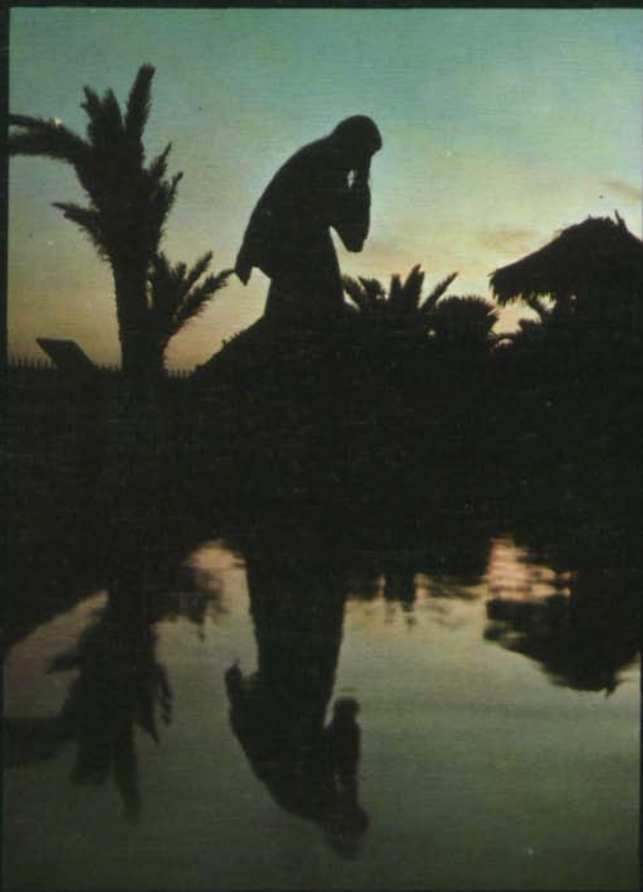
TODOS  
¡Oh, dolor!  
(*Cuadro y cae el telón.*)

F I N





# la sorpresa del descubrimiento



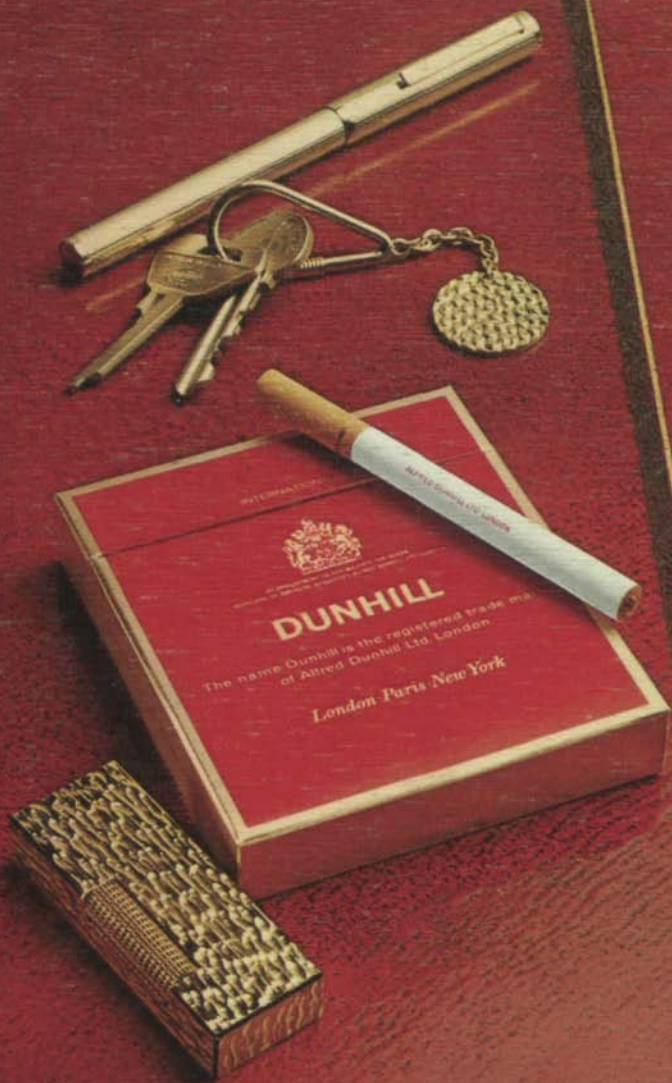
**SAN AGUSTIN**

PLAYA DE SAN AGUSTIN



**BEACH CLUB**

MASPALOMAS • GRAN CANARIA



Internationally acknowledged.  
The world's finest cigarettes.

dunhill

The most distinguished tobacco house in the world